



# IV. ULUSLARARASI İŞÇİ FİLMLERİ FESTİVALİ



**BİZ BAŞKA DÜNYA İSTERİZ**



Editörler: Funda Başaran, Aylin Aydoğın  
Kapak Tasarımı: Kemal Okur  
İllüstrasyon: Aydan Çelik  
Sayfa Düzeni: Kemal Okur



## "Biz Başka Dünya İsteriz"

Festivalimizin dördüncüsünü gerçekleştiriyoruz. Bir yıllık hazırlığımızın sonuçlarını paylaşacağız dostlarımızla..

2006 yılında Uluslararası İşçi Filmleri Festivali'nin ilkinin düzenlenirken "festival" ezberini bozarak, festival gibi olmayan bir festivali gerçekleştirmeyi hedefledik.

Festivalimiz kolektif emeğin ürünü. Birçok dostumuzun çok değerli katkıları ile çitasını sürekli yükseltmekte. Büyük sermaye gruplarından veya yurtdışındaki fonlardan destek ve sponsorluk kabul etmeden, sendikaların ve festival dostlarının katkıları ile gerçekleştirilmekte.

Festival 3 ilde aynı anda örgütlenmekte ve ilkinden bu yana 10'dan fazla ilde de yaygın olarak tekrarlanmakta.

Bütün film gösterimlerini, sanatın gün be gün metalaşmasına inat, biletsiz ve ücretsiz olarak gerçekleştiriyoruz. Yaşamın her alanında, herkes her şey için birbiriyle yarıştırlırken, biz emek filmlerini yarıştırmıyoruz yani yarışmasız bir festival bu.

Filmlerini festivale gönderen yönetmenler, tüm Türkiye'de 10 binlerce kişi izleyebilsin diye gönderiyorlar filmlerini. Emeği anlatan film yapmak isteyenler de biliyorlar ki, festival ile tüm Türkiye'yi dolaşır filmleri. Bununla da kalmaz, yine işçi filmleri festivallerinin düzenlendiği, ABD'ye, Güney Kore'ye, Latin Amerika'ya gönderilir. İşçilerin uluslararası birliği ve dayanışması tüm dünyayı dolaşan emekten yana, emeği anlatan filmlerle bir kez daha umut edilebilir.

Uluslararası İşçi Filmleri Festivali'nde 3 yılda toplam 130 film gösterildi. Bununla kalmadı, bazıları Festival sonrasında sendikalar aracılığı ile işçilere ulaştı.

IV. Uluslararası İşçi Filmleri Festivali için de 50 film seçtik.

Bu 50 filmde, Ariel'de çalıştığı maden ocağı kapandığı için işsiz kalan bir işçinin yeniden bir yaşam kurma çabasını; Ken Loach'ın İşte Özgür Dünya'sında, göçmen işçilerin güvencesiz dünyasını ve onların sırtına basarak sınıf atlamaya çabalayan işçi sınıfından gelen bir kadını; 1954 yapımı Toğrağın Tuzu'nda bir grevi ve bu grevde bilinçlenip,

mücadeledeki yerlerini alan madenci eşlerini; Şehir Sakin’de küreselleşme sonrasında emekçi kentlerinin nasıl yıkıma uğradığını; Sarhoş Atlar zamanında İran, Irak ve Türkiye sınırında yoksulluk içinde yaşayan çocuklukları;

Merhaba Mr. Huh Dae-Soo’d Güney Kore’de sürekli işlerini kaybetme endişesi yaşayan, işleri için mücadele eden sendikalı işçiler ile geçici işçilerin gündelik yaşamlarını; Brukmanlı Kadınlar’da Arjantin’de çalıştıkları fabrika patron tarafından kapatılınca, fabrikalayı işgal edip, hem üreten hem de yöneten kadınların mücadelelerini; Boliviya’da Koka yetiştiricilerini ve onları temsil eden yerli başkan Evo Morales’i;

Dünya Ayarında Şehirler Herkes İçin’de Güney Afrika’da FiFa 2010 Dünya Kupası öncesinde yoksulluğu görünmez kılmak için yerlerinden edilen sokak satıcılarının mücadelesini; Dünyayı Özelleştirmek’te ise, dünyanın özel çıkarlara teslim edilmesinin sonuçlarını, kısacası uzun bir tarihsel aralıkta, 25 ayrı coğrafyada yapılmış 50 filmi hep birlikte izleyeceğiz. Ve bir kez daha kapitalizmin tarihsel sonuçları ile yüzleşeceğiz. Her yerde işsizlik, her yerde yoksulluk, her yerde eşitsizlik ve ücretli kölelik olduğunun ama aynı zamanda mücadele ve direniş olduğunun ayırıcına varacağız.

Hepsinden önemlisi dünden, bugünden ve gelecekte umut üreteceğiz.

Krizin, işsizliğin, yoksulluğun, yani bugünün dünyası kimi mutlu ediyor?

Ne diyordu marş...

Yıkılım bu köhne düzeni  
Biz başka dünya isteriz  
Bizi hiçe sayanlar bilsin  
Bundan sonra her şey biziz.

İyi seyirler..

**Önder Özdemir**  
**Festival Koordinatörü**



## Neden Karagöz ile Şarlo?

Çünkü;

- ◆ İkisi de 'toprakta karınca, suda balık, havada kuşur', Nazım'dan.
- ◆ İkisi de hakikattir, hayal perdesinden.
- ◆ İkisi de küçük 'büyük' adamlardır ervah-ı ezelden.
- ◆ İkisi de koparmıştır ipini, feleğin ellerinden.
- ◆ İkisi de gönül işçisidir, ekmeğini 'taştan' çıkaran.
- ◆ İkisi de bitmeyen bir Cumartesidir, güneşli günlerden.
- ◆ İkisi de has tembellerdir, aylaklık mektebinden.
- ◆ İkisi de özgür ruhludur, gelecek filan takmayan.
- ◆ İkisi de çomaktır düzenin tekerine, eyvallahları yoktur otoriteye.
- ◆ İkisi de gerçekçidir, imkansız isteyen.
- ◆ İkisi de hayalgücüdür, gerçeğin çölünden.
- ◆ İkisi de kaybedecek şeyi olmayan, patlak bir ayakkabı, eski bir ceketten.
- ◆ İkisi de umuttur, sol memenin altındaki cevahirden.
- ◆ İkisi de karaşındır, 'gözü kara' iki sürmeli.
- ◆ İkisi de uzanamadığı çiğere demez 'mundar'. Çıkar alır o yerden.
- ◆ İkisi de çalar göle maya, 'tutar mı ola' demeden.
- ◆ İkisi de şarabi eşkiyadır, Robin Hood, Dadaloğlu, Bedrettin meşrebinden.
- ◆ İkisi de Karagöz'dür Şarlo iken; Şarlo'dur Karagöz iken.

Aydan Çelik

# İçindekiler

I, II ve III. Uluslararası İşçi Filmleri Festivali.....	6
Destekleyenler - Katkıda bulunanlar.....	8
Düzenleme Komitesi ve Festival Emekçileri.....	9
Filmler.....	11-64
- 100 Bin Kişiydiler.....	11
- Sonbahar.....	12
- Demiyol.....	14
- Almanya Acı Vatan.....	16
- Bitmeyen Yol.....	17
- İşte Özgür Dünya.....	19
- Merhaba Bay Huh Dae Soo.....	21
- Toprağın Tuzu.....	22
- Bozuk Bando.....	25
- Ariel.....	27
- Şehir Sakin.....	29
- Sarhoş Atlar Zamanı.....	31
- İsyan.....	33
- Hasta.....	35
- Brukman'lı Kadınlar.....	37
- Arna'nın Çocukları.....	38
- Tolya.....	39
- Portakal Hasadı.....	40
- Cocalero.....	41
- Porto Merghera.....	42
- Guantanamo Diye Bir Yer.....	43
- İplik Hayatlar.....	43
- Mandolinli Kız.....	44
- Kirlenmiş Yuvası.....	45
- Adana-Paris: Yılmaz Güney.....	46
- Eğitim Tarihinin Sessiz Kahramanları: Eğitimciler.....	47
- Sevgili Mandela.....	48
- Herkes İçin Dünya Ayanında Şehirler.....	49
- Emek Emperyalizmi.....	49
- San Francisco 68 Grevi.....	50
- Fabrikanın Kalbi.....	51
- Küresel Karmaşa.....	52
- Dünyayı Özelleştirmek.....	53
- Çalışan Çocuklar Üzerine.....	54
- Kedinin İçindeki Fare.....	54
- Karanlığın Gözleri.....	55
- Süt ve Çikolata.....	55
- Ekmek Parası.....	56
- Asya Minor Yeniden.....	56
- Silikozis.....	57
- Dönüş.....	58
- Nene'min Öyküsü.....	59
- Lili*'in Kızkardeşleri.....	59
- Nazım'ın Küba Seyahati.....	60
- Sınırdışı.....	61
- Merdivenaltı Nobel.....	62
- KTÖS 1968.....	62
- Göç.....	63
- Güvencesiz İşçiler Üzerine Direniş Öyküleri.....	63
- Tüm İnsanlar Eşit ve Özgürdür.....	64



## I. Uluslararası İşçi Filmleri Festivali 1-7 Mayıs 2006

Açılış Gecesi 2 Mayıs Yeni  
Melek Gösteri Merkezi

Sunucu: Derya Alabora  
Teşekkür Plaketleri: Vedat  
Türkali, Yavuz Özkan, Arif  
Keskiner

Set işçileri: Süha Kapkı, Recep  
Biçer ve Sonay Kanat  
Ankara İstanbul ve İzmir'de  
eşzamanlı başlayan festival,  
Bolu, Adana, Mersin, Samsun,  
Gönen, Antakya, Bursa,  
Eskişehir, KKTC, Kocaeli ve  
Trabzon'da gerçekleştirildi.



## II. Uluslararası İşçi Filmleri Festivali 1-7 Mayıs 2007



Açılış Gecesi 2 Mayıs Beyoğlu Emek  
Sineması

Sunucu: Mustafa Alabora

Dinleti: Timur selçuk

Teşekkür Plaketleri: Ömer Lütfi Akad, Aytaç  
Arman, Münir Özkul

Set İşçileri: Süheyl Eğriboz, Halil Dedeoğlu,  
Erol Batıbeki

Konuklar:

Aytaç Arman, Rutkay Aziz, Tarık Akan, Nur  
Sürer, Nevzat Şenol, Ömer Uğur, Ezel Akay,  
Süleyman Türker, Güner Özkul, Vahide  
Gördüm, Aydın Sayman, Altan Gördüm, Yüksel  
Aksu, Hilmi Yarayıcı, Süheyl Eğriboz, Halil  
Dedeoğlu, Erol Batıbeki, DİSK Genel Başkanı  
Süleyman Çelebi

İzmir ve Ankara'da gösterimler.. Bolu,  
Adana, Mersin, Samsun, Gönen, Antakya,  
Bursa, Eskişehir, KKTC, Kocaeli ve  
Trabzon'u doladı

### III. Uluslararası İŒçi Filmleri Festivali 1-10 Mayıs 2008

**Büyük Festival Gecesi:** 6 Mayıs Beyoğlu Emek Sineması

**Sunucu:** Yetkin Dikinciler

**Dinleti:** Cahit Berkay ve Emrah Karaca

**TeŒekkür Plaketleri:** Ahmet Soner, Hale Soygazi, Metin Yeđin

III. Uluslararası İŒçi Filmleri Festivali kapsamında "TariŒ-Çimentepe-Göltepe DireniŒi" belgeselinin galası yapıldı.

İstanbul, Ankara, İzmir'den sonra Bolu, Adana, Mersin, Antakya, EskiŒehir, Bursa, Trabzon ve Samsun'da Anadolu yolculuğunu gerçekteŒtirdi.



# Destekleyenler-Katkıda bulunanlar



## IV. İşçi Filmleri Festivalini destekleyen-katkıda bulunan kişi ve kuruluşlar

Kazım Koyuncu Kültür Merkezi  
Fransız Kültür Merkezi  
Jose Marti Küba Dostluk Derneği  
Goethe Institut  
Nazım Hikmet Kültür Merkezi  
Belgesel Sinemacılar Birliği  
Çankaya Belediyesi  
TMMOB İnşaat Mühendisleri Odası  
TMMOB Elektrik Mühendisleri Odası  
İstanbul Şubesi  
Ankara Barosu  
İstanbul Barosu  
Türk-iş Tez-Koop-İş Sendikası  
Küba Büyükelçiliği 1. Sekreteri  
Alejandro Simancas  
Yeni Film Dergisi  
Yeni İnsan Yeni Sinema dergisi  
Altyazı Dergisi  
Yeşilçam Sineması  
İzmir Konak Belediyesi  
Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi  
Yeni Kuşak Köy Enstitüleri Derneği  
Dursun Akçam Kültür ve Sanat Vakfı  
DMS  
Metin Copy Plus  
Hermes Ofset  
YOYO Prodüksiyon  
Su'dem  
Mahmut Erkenek  
Berker Özağaç  
Dr. Haşim Hüsrevşahi

### Festival Baskı Yayın Destekçileri:

Tüm Bel-sen Tüm Belediye ve Yerel Yönetim Hizmetleri Emekçileri Sendikası  
TMMOB Maden Mühendisleri Odası

### Festivali Destekleyen Sanatçı Dostlarımız

Sırrı Süreyya Önder  
Aytaç Arman  
Rutkay Aziz  
Semir Arslanyürek  
Hüseyin Kuzu  
Mustafa Alabora  
Bennu Yıldırımlar  
Yetkin Dikinciler  
Derya Alabora  
Ahmet Soner  
Şevval Sam  
Hilmi Yarayıcı  
Ezel Akay

### Danışma Kurulumuz:

Ahmet Soner (Yönetmen)  
Işın Turgut (BSB, Yönetmen)  
Mehmet Açar (Siyad)  
Sadi Çilingir (Siyad)  
Tahşin İşbilen (BSB, Yönetmen)  
Z. Tül Akbal Süalp (Öğretim Görevlisi)  
Necla Algan (Eleştirmen)  
Ayla Kanbur (Eleştirmen)

# Düzenleme Komitesi ve Festival Emekçileri

## Festival'in Düzenleyici Örgütleri

Halkevleri  
DISK Sine-Sen  
DISK DevSağlık-İş  
DISK Birleşik Metal-İş  
Türk-İş Hava-İş  
Türk-İş Petrol-İş  
KESK SES  
Sendika.Org  
Türk Tabipleri Birliği

## Çevirmenlerimiz

Ali İhsan Başgöl  
Aslı Takanay  
Çiğdem Çıdamlı  
Meral Camcı  
Sertaç Canbolat  
Gamze Çelik  
Gokhan Birdal  
Beril Dilcan  
Evren Aydogdu  
Zafer Avsar  
Bercis Mani Şipal  
Murat Şipal

## Altyazı Teknik Ekip

Alaattin Timur  
Volkan Gülçek  
Erdoğan Gök  
Fatih Ziya  
Çağdaş Oğuz

## Karagöz ve Şarlo İllüstrasyonu

Aydan Çelik

## Festival Fragmanı

Ufuk Atan, Özgür Balcı

## Ankara Film Atölyesine katkı ve destek veren dostlarımız

Erkal Tülek  
Thomas Balkenhol  
Aslı Ekici  
Emre Kayış  
Pınar Beşevli Solmaz  
Ahmet Gürata  
Çağla Karabağ  
Ali Karadoğan  
Özlem Sarıyıldız  
Nazım Düveloğlu

# Düzenleme Komitesi ve Festival Emekçileri

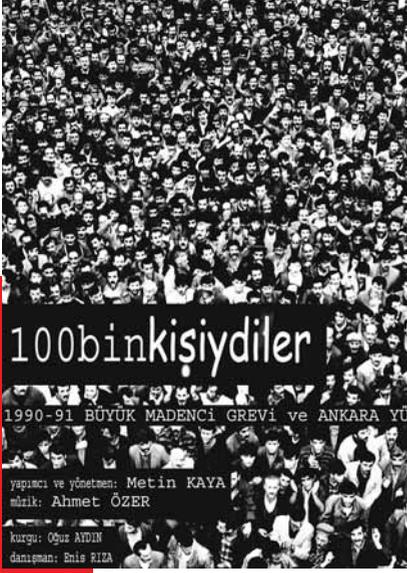
*Festival Türkiye genelinde aşağıdaki  
FESTİVAL EMEKÇİLERİNİN  
Kolektif emeği ile düzenlenmektedir*

Adnan Payaslı  
Alaattin Timur  
Ali Aydoğan  
Ali İhsan Başgöl  
Ali Doran  
Ali Şimşek  
Alpaslan Ertürk  
Aslı Filiz  
Aslı Takanay  
Aydan Çelik  
Aylin Aydoğan  
Ayşe Duygu  
Bahadır Ahıska  
Bahadır Durmaz  
Başkan Kalezade  
Bedriye Akıncı  
Berk Ayaydın  
Candeğer Muradoğlu  
Cemile Kaynar  
Ceyhan Çağdaş  
Çağdaş Oğuz  
Çiğdem Çıdamlı  
Çiğdem Dağlı  
Çiğdem Öztürk  
Damla Öz  
Devrim Aydoğdu  
Didar Aytas  
Didem Kırış  
Dilşat Aktaş  
Dinçer Aslan  
Elem Tuğçe Oktay  
Ekrem Gültekin  
Emrah Saltık  
Emre Koyuncuoğlu  
Erdiñç Gök  
Eylem Mansuroğlu  
Faik Gürcan

Fatin Kanat  
Funda Başaran  
Gamze Çelik  
Gökşen Ayvaz  
Gülden Yazgan  
Güvenç Küçüktok  
H. Yeşildal  
Hakan Bayhan  
Hakan Dadak  
Hasan Kapıkıran  
Haşmet Camcı  
Hicran Abalioğlu  
İnan Öner  
Kemal Okur  
Mahir Kalaylıoğlu  
Mahir Çiçek  
Mahmut Hamsici  
Mehmet Bayram  
Mehmet Demir  
Mehmet Güleriyüz  
Mehmet Tok  
Mehmet Zubaroğlu  
Mehtap Çakır  
Mehtap Saltık  
Melike Işık  
Meltem Çavdar  
Meltem Özer Şahiner  
Meral Camcı  
Meriç Şenyüz  
Mesut Hasan Benli  
Nakiye Atasoy  
Nalan Ulutürk Oğuz  
Nejat Yaraş  
Nesli Yalçın  
Neşe Sönmez  
Nevra Erten Uyar  
Nursel Özkan

Onur Mert  
Onur Suner  
Ömer Leventoğlu  
Önder Özdemir  
Özge Duru Cengiz  
Özge Ozan  
Özge Yurttaş  
Özgür Balcı  
Özlem Güngör Sertlek  
Pınar Hocaogulları  
Seray Genç  
Sertaç Canbolat  
Sevim Keleş  
Süheyla Ekemen  
Şeyda Bekis  
Taner Civelek  
Tayfun İşbilen  
Tufan Sertlek  
Tuğçe Çetin  
Tuncer Topal  
Ufuk Atan  
Ufuk Koşar  
Ümit Erdoğan  
Volkan Gülçek  
Yelda Çerkezoğlu  
Yusuf Berkyürek  
Yılmaz Bozkurt  
Zafer Algül  
Zafer Ayden  
Zeki Gülen  
Zülfikar Taraf

# 100 BİN KİŞİYDİLER / They were 100 Thousand



2009, 72'

Yönetmen/Director: Metin Kaya

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Metin Kaya

Kurgu/Editing: M. Oğuz Aydın

Danışman/Advisor: Enis Rıza

Müzik/Music: Ahmet Özer

## Özet / Synopsis

O gün, baretleri, çizmeleri, azık torbalarıyla işçiler, madenci anıtının önünde toplandılar. Suskun ve kızgındılar. Birden kalabalıkta bir dalgalanma oldu ve kadınlar kentin çıkışına doğru yürümeye başladı. Ardından sokaklardan akan o uğultu: "Gemileri yaktık / geri dönüş yok." Bir karar alınmamıştı. Kimse bir şey söylemiyordu. Ama maden işçileri ve kadınlar Ankara'ya doğru yola koyuldular. Aslında yürüyen Zonguldak kentiydi. Belgesel, 1990-1991 büyük madenci grevini, başından sonuna dek bütün

tarafların tanıklıklarına başvurarak anlatmaktadır.

*Workers have gathered in front of the Miner monument with their hard hat, boots, food bags in that day. They were silent and angry. People waved and women in the crowd began walking to the city's exit. Then hum of voices has flowed from the streets: "we set the ship on fire, no return". There was no decision taken out. Nobody was saying anything. However mine workers and women set forth to Ankara. Actually Zonguldak city was walking to Ankara. Documentary is the story of the great miners' strike in 1990-1991 from the beginning to the end with the witnessing of all parties.*



## SONBAHAR / Autumn

2008, 99'

Yönetmen/Director: Özcan Alper

Senaryo/Script: Özcan Alper

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Feza Çaldıran

Yapımcı/Producer: Serkan Acar

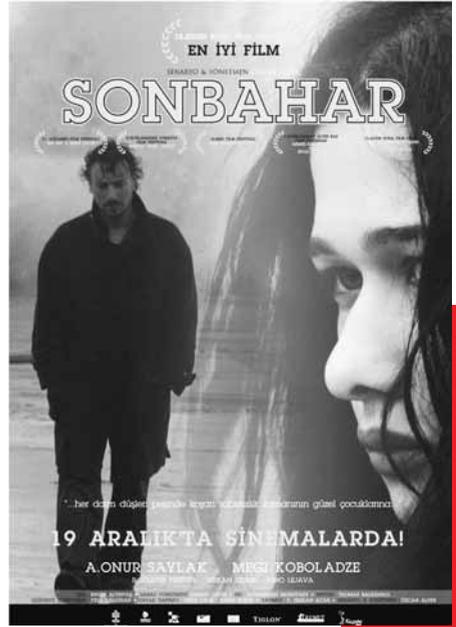
Oyuncular/Cast: Onur Saylak, Raife Yenigül, Megi

Kobaladze, Nino Lejava

### Özgeçmiş / Biography

Özcan Alper, 1975 Artvin Hopa doğumludur. 1992'de İstanbul Üniversitesi Fizik bölümüne başladı. Üniversite süresince kültürel faaliyetler ve siyaset ile derslerden daha fazla ilgilendi. 1996'da aynı üniversitenin ve Bilim Tarihi bölümüne geçti. Aynı zamanda, sinema ile ilgilenmeye ve alternatif sinema gruplarında çalışmaya başladı. MKM sinema atölyesine devam etti.

1999'dan sonra TV ve Sinema filmlerinin yapım ve yönetim aşamalarında görev aldı. Kısa film ve belgeseller çekti. Sonbahar ilk uzun metrajlı filmidir.



*Özcan Alper was born in 1975 in a small town of Artvin in the north east of Turkey. In 1992 he started to study Physics at Istanbul University. During university he was interested cultural and politics more than academic studies. In 1996 he passed to Science of History at the same university. At the same time he started to interest cinema and he worked in alternatif cinema groups. After 1999 he worked in several films and tv serials as assistant director and production staff. He made short films and documentaries. Autumn is Alper's first feature film.*

### Filmografi / Filmography

2005 "Tokai City'de Rapsodi ve Melankoli"

2001 "MOMI/Büyükanne"

### Özet / Synopsis

Yusuf 1997 yılında 22 yaşında üniversite öğrencisi iken girdiği cezaevinden, 10 yıl sonra sağlık nedenleriyle tahliye edilir. Yusuf 'u, cezaevinden çıkıp geldiği Doğu Karadenizdeki köyünde bir tek yaşlı ve hasta annesi karşılar. O cezaevinde iken babası ölmüş, ablası ise evlenip büyük bir kente taşınmıştır. Ekonomik nedenlerle sadece yaşlıların kaldığı bu dağ köyünde Yusuf bir tek çocukluk arkadaşı Mikail ile görüşmektedir. Sonbaharın kendini yavaş yavaş kışa teslim ettiği günlerde, Yusuf Mikail ile gittiği bir meyhanede fahişelik yapan genç ve güzel Gürcü kızı Eka ile karşılaşır. Farklı dünyalardan

gelen bu iki insanın birlik-teliği için ne zaman ne de koşullar uygundur. Yine de Yusuf için aşk son bir kez hayata tutunma ve kendi yalnızlığından sıyrılma çabasına dönüşür. Eka içinse Yusuf bu dünyadan çok uzakta, hatta şimdiki zamanda yaşamayan, Rus romanlarından kaçmış bir karakterdir. 90 sonrasında arka planına alarak bir dönemin ironisini, acımasızlığını ve gerçekliğini ele alan filmde, yakın tarih hem belgeleyen hem de eleştirel bir süzgeçten geçiriliyor.



*Sentenced to jail in 1997 as a university student aged 22, Yusuf is released on health grounds 10 years later. He returns to his village in the eastern Black Sea region, where he's welcomed only by his sick and elderly mother. It turns out that his father died while he was in jail and his older sister got married and moved away to the city. Economic factors mean that it's almost exclusively old people who live in the mountain village, and the only person Yusuf sees is his childhood friend Mikail. As autumn slowly gives way to winter, Yusuf goes with Mikail to a tavern where he meets Eka, a beautiful young Georgian hooker. Neither the timing nor circumstances are right for these two people from different worlds to be together. For all that, love becomes a final desperate attempt to grasp life and elude loneliness - for Yusuf at least. For Eka, Yusuf is something like a character from the pages of a Russian novel: a character who inhabits a faraway world and a faraway time. With the 1990s as a backdrop, the film at once documents and criticises a slice of recent history, exposing the irony, ruthlessness and reality of the period.*

## **Ödüller / Awards**

Altın Koza Film Festivali, En İyi Film ve En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu Ödülü, 2008

Locarno Film Festivali, The Art and Essay Cicae, 2008

SIYAD Ödülleri, En İyi Film, En İyi Senaryo, En İyi Erkek Oyuncu, En İyi Görüntü Yönetmeni Ödülü, 2009

Uluslararası Avrasya Film Festivali, NETPAC Jürisi Ödülü, 2008

Tiflis Uluslararası Film Festivali, Gümüş Prometheus Ödülü, 2008

Yeşilçam Ödülleri, En İyi Erkek Oyuncu Ödülü, 2009

Fransa Angers Film Festivali, En İyi Müzik Ödülü, 2009

Uluslararası Ankara Film Festivali, En İyi Film Ödülü, 2009

Sofia Film Festivali, En İyi Yönetmen Ödülü, 2009

## DEMİRYOL / Railroad

1979, 85'

**Yönetmen/Director:** Yavuz Özkan

**Senaryo/Script:** Yavuz Özkan, Mahmut Tali Öngören

**Müzik/Music:** Ergüder Yoldaş

**Görüntü Yönetmeni/Cinematography:** İzzet Akay

**Oyuncular/Cast:** Tanık Akan, Fikret Hakan,  
Sevda Aktolga, Neslihan Danışman, Güler Ökten



### Özgeçmiş / Biography

1965-1966 arasında çeşitli gazete ve dergilere yazılar yazdı. Ayrıca Kocaeli tiyatrosunu kurdu ve tiyatro oyunları yazıp yönetti. 1970'lerde bazı kısa filmler çekti ve film senaryoları yazdı. 1978'de ilk uzun metrajlı filmi Maden'i çekti. 1980'de Paris'e taşındı, aktör, yönetmen ve yazar olarak 7 yıl orada çalıştı. 1987 sonbaharında yeniden ülkesine döndü ve her yıl en az bir film yaptı. Bu filmlerle ulusal ve uluslar arası pek çok ödül aldı. 1991 yılında kurulan Türkiye Sinema ve Audiovisual Kültür Vakfı'nın (TÜR-SAK) kurucusudur. 1995 yılında Z-1 Film Atölyesi'ni kurdu. 33 öğretim üyesiyle birlikte parasız sinema eğitimi vermeye başladı. Okul hiçbir finansal yardım ve eğitim ücreti almadan 170 öğrenciye eğitim verdi. 1998 yılında Film Yönetmenleri Derneği'nin Genel Başkanlığı'na seçildi. Her cumartesi yapılan Türk Sinema Tarihi Seminerleri'ni ve yine derneğin organizasyonu ile cuma günleri Film Analizi toplantılarını düzenledi. 40 Türk romanından uyarlamalar projesini TRT ile birlikte yaşama geçirdi. Projede yer alan filmlerin çekimleri halen dernek üyesi yönetmenler tarafından sürdürülmektedir.

*Between the years 1965-66, he published several newspapers and magazines. He also wrote & directed theatre plays and established the "Kocaeli Theatre". In 1970s he shot several short movies and wrote film scenarios. In 1978 he directed his first long feature film, "The Mine". He moved to Paris in 1980 and worked as an actor, director and author for 7 years. He moved back to his native country in the fall of 1987 and made at least one film each year. These films won numerous awards within the country and abroad. He is founder of the Turkish Foundation of Cinema and Audiovisual Culture which was founded in 1991. Additionally, in 1995, he formed "Z-1 Film Atölyesi" and started a cinema education centre with 33 important faculty members. The school survived with 170 students without financial aid and education fee. In October 1998 he was elected for the chairmanship of the Directors Association. He organized weekly seminars on "Turkish Film History" and also "Film Analysis" meetings on Fridays within the association's constitution. He is involved in the project for the film adaptations of 40*



Turkish novels for the Turkish television, TRT that are currently being prepared for shooting, by the directors belonging to the association .

## Filmografi / Filmography

1999, Hayal Kurma Oyunları  
1996, Bir Erkeğin Anatomisi  
1995, Bir Kadının Anatomisi  
1994, Yengeç Sepeti  
1994, Bir Sonbahar Hikâyesi  
1992, İki Kadın  
1991, Ateş Üstünde Yürümek  
1989, Filim Bitti  
1989, Büyük Yalnızlık  
1988, Umut Yarına Kaldı  
1987, Yağmur Kaçakları  
1985, Son Savaşçı  
1982, Sevgiliye Mektuplar  
1979, Demiryol  
1978, Maden  
1976, Vardiya  
1975, Yarış



## Özet / Synopsis

Demiryolu işçileri grevedir. Grev komitesinde görevli işçi Hasan, kardeşi Bülent ve arkadaşları, bir süpermarketin yiyecek kamyonunu kaçıırırlar. Çeşitli olaylardan sonra kaçıp, bir eve sığınırılar. Bu yabancı evde iki kız kardeş vardır. Kızların küçüğü Sema öğrencidir ve devrimci gruplara sempati duymaktadır. Ablası Sibel ise zengin evlerinde özel İngilizce dersleri veren bir kızdır. Bülent'le Selim bu evi güvenli bulmazlar. Hasan'ın aracılığıyla başka bir yere giderler. Bülent, saklandığı evde polis çatışması sonucunda vurulur. Bu arada Haydarpaşa'da büyük bir yangın çıkartılır. İşçiler yangını söndürmek için çaba harcarlarken, yangının işçiler tarafından çıkartıldığı öne sürülür. Grev çözülmeye yüz tutar. Birçok işçi tutuklanır. Ama bir süre sonra bir dayanışma sonucu grev, daha güçlü ve daha bilinçli bir biçimde sürüp gider.

*The workers of a railroad company are on strike. The strike leader Hasan, his brother Bülent and others abduct a try to find the solution by fighting with arms. Following a shoot-out with the police, the brother and his accomplices seek refuge in a house where they take the two sisters living there as hostages. However, the leader of the strikers does not hold the same views as his brother and this results in a clash. Soon tension leads to a chaos that reaches its peak as they become haunted by government supported gangs and the strikers find themselves in terror.*

# ALMANYA ACI VATAN

## Deutschland Tragischer Lebensraum

1979, 85'

Yönetmen/Director: Şerif Gören

Senaryo/Script: Zehra Tan

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: İzzet Akay

Müzik/Music: Rahmi Saltuk

Oyuncular/Cast: Hülya Koçyiğit, Rahmi Saltuk, Mine Tokgöz, Suavi Eren

### Özgeçmiş / Biography

1944'te İskeçe'de doğdu. Sinemaya kurgucu olarak girdi, daha sonra asistanlık yaptı. 1974'te yarım kalan Endişe adlı filmi tamamlayarak yönetmenliğe başladı. On yılda otuzu aşkın film yaptı.

### Filmografi / Filmography

2004 Kalbin zamanı

2000 Balalayka

1998 Mektup

1997 Sır

1996 Yer çekimli aşklar

1991 Çıplak

1987 Su da yanar

1985 Bekçi Murtaza

1982 At

1979 Hazal

filminden yakalanarak Güldane'ye teslim edilir. İster istemez birlikte yaşamaya başlarlar ve formalite evlilik gerçeğe dönüşür. Hamile kalan Güldane, hem işçi olarak sömürüyü hem de kadın olarak ezilmişliği deneyimlemeye başlar ve isyan eder.

*This film is related to the migrant Turkish workers in Germany. Güldane who is living and working in Berlin as an immigrant worker, comes to her village to vacation and meets with Mahmut there. Mahmut who is living in Germany dreams, proposes arranged marriage to Güldane and she accepts. When they arrive to Germany, Güldane leaves Mahmut and gets down to her routine work after the holiday. However Mahmut is picked up by police and sent to his wife. Inevitably Güldane and Mahmut begin living together and then arranged marriage between them becomes real. Güldane who is pregnant begins experiencing exploitation as a worker and oppression as a woman and riots.*



Born in 1944 in

İskeçe. He started his film career as an editor, continued as assistant director. He realised his first film *Anxiety* in 1974. He directed more than thirty films in a decade.

### Özet / Synopsis

Film, Almanya'daki göçmen Türk işçilerle ilgilidir. Berlin'de yaşayan ve çalışan Güldane, iznini geçirmek üzere köyüne gelir ve orada Mahmut'la karşılaşır. Almanya'ya gitme hayaliyle yaşayan Mahmut Güldane'ye formalite evlilik teklif eder ve evlenirler. Almanya'ya vardıklarında Güldane Mahmut'u terk eder ve işine döner. Fakat Mahmut bir süre sonra polis tarafından yakalanarak Güldane'ye teslim edilir. İster istemez birlikte yaşamaya başlarlar ve formalite evlilik gerçeğe dönüşür. Hamile kalan Güldane, hem işçi olarak sömürüyü hem de kadın olarak ezilmişliği deneyimlemeye başlar ve isyan eder.



1965, 105'

**Yönetmen/Director:** Duygu Sağıroğlu

**Senaryo/Script:** Duygu Sağıroğlu

**Görüntü Yönetmeni/Cinematography:** Orhan Çağman

**Kurgu/Editing:** Duygu Sağıroğlu

**Müzik/Music:** Arif Erkin

**Oyuncular/Cast:** Fikret Hakan, Selma Güneri, Tijen Par, Erol Taş, Tuncel Kurtiz, Senih Orkan, Ayfer Feray, Aliye Rona

### Özgeçmiş / Biography

1932'de Trabzon'da doğdu. Fransız film geleneği ile tanışmasını sağlayan Galatasaray Lisesi'ni bitirdi. Bir süre, kendisine yeni sanatsal ufuklar açan İstanbul Teknik Üniversitesi Mimarlık Fakültesi'nde eğitim gördü. O dönemin diğer sinemacılarından farklı olarak, tiyatro ve aldığı mimarlık eğitimi ile ilişkili olan sahne tasarımı ile ciddi olarak ilgilendi. 1956'da Küçük Sahne'de dekor-

cu ve grafikçi olarak çalışmaya başladı. Uzun süre tiyatrodaki dekor tasarımı yaptı. Tiyatrocular Derneği ve Cep Tiyatrosu'nun kurucuları arasında yer aldı. 1950'lerde Atif Yılmaz ve Memduh Ün'ün pek çok önemli filminde sahne tasarımcısı olarak çalıştı. Türkiye'de toplumsal gerçekçiliği en üst düzeyde yansıtan filmi Bitmeyen Yol ilk ve en başarılı yönetmenlik deneyimidir. 70'lerin sonunda tamamen sahne tasarımına odaklanma kararı aldı. 1979'da İDGSA Sinema-TV Enstitüsü'nde Öğretim Görevlisi olarak çalışmaya başladı. 1990'lı yıllardan itibaren profesyonel çalışmalarını dekor konusunda yoğunlaştıran Duygu Sağıroğlu, 1990-97 yılları arasında "Derin Bir Soluk Al", "Bir Delinin Hatıra Defteri", "İnsanlarım", "Çöplük", "İçimdeki Çığlık", "Hysteria", "Abelard et Heloise", "Oyun Karıştı" adlı oyunlara yaptığı dekorlarla "En İyi Dekor" ödülleri kazandı.

*Sağıroğlu was born in 1932, in Trabzon, a small town on the Black Sea coast. He studied at Galatasaray where he certainly learned about French film traditions. Sağıroğlu also studied architecture for a short while at Istanbul Technical University which opened up new artistic horizons for him. Unlike other filmmakers of the era, Sağıroğlu also had a keen interest in theater and stage decoration mostly related to his background in architecture. He started his artistic career as a stage designer in "Kucuk Sahne" (Small Stage Theater) and took active part in the founding of The Association of Theater Players. In many of the important films of Atif Yilmaz and Memduh Un made during 1950s, Sagirolu worked as a stage designer. "Bitmeyen Yol" made in 1965*

is Sağıroğlu's first and most successful directing experience also reflecting the highest stage of Turkish social realist movement. At the end of the 70s, Sağıroğlu later decided to focus completely on stage design. He won many awards with the work he did in the plays like "Abelard and Heloise", "The Chronicle of a Mad Man", "Hysteria" in the 80s and 90s. Like Metin Erksan and Halit Refig, Sağıroğlu also joined the faculty at Mimar Sinan University, Department of Film. He is still working as a stage designer and takes part in successful productions.

## Filmografi/Filmography

- 1974, Önce vatan
- 1973, Yanaşma
- 1972, Namus
- 1971, Satın alınan koca
- 1970, Meçhul kadın
- 1969, Vatan ve Namık Kemal
- 1967, Her zaman kalbimdesin
- 1967, Kuduz Recep
- 1965, Bitmeyen yol
- 1967, Seni affedemem
- 1967, Yanık kalpler
- 1967, Ya sev ya öldür
- 1966, Kanlı mezar
- 1966, Nuh'un gemisi (1966)
- 1965, Ben öldükçe yaşarım (1965)

## Özet/Synopsis

Bitmeyen Yol İstanbul'daki yaşam tarzına uyum sağlamaya çalışan göçmen işçilerin öykülerini anlatır. Büyük şehrin karmaşık ve zor şartlarında, işsiz, yoksul, ezilmiş ve yalnız insanlar yaşamaya çalışırlar. Film bir yandan büyük şehrin ağır şartlarıyla baş etmeye çalışmayı, diğer yandan birbirleriyle yaşamlarını kazanmak için rekabeti içeren bu yaşam mücadelesini çok etkili ve gerçekçi bir biçimde betimler. Bu insanlar zengin olma düşleri görek köylerini terk etmiş fakat büyük şehirde insan tacirlerinin kurbanı olarak emeklerini amele pazarında satmak zorunda kalmışlardır. Duygu Sağıroğlu'nun filmi, kısa sürede umutlarını yitiren çaresiz insanları anlatırken, emek sömürsüne sessizce isyan etmektedir.

*conditions of the big city, unemployed, poor, oppressed and lonely people are trying to survive. The film is describing this survival struggle in a very influential and realistic way; on the one hand people are struggling against the hard conditions of the city, on*

*the other hand they had to compete with each other to earn their living. Dreaming to become rich, these people have left their villages, but arriving to the big city, they had to sell their labour in the human market, becoming subjects of human traders. Duygu Sağıroğlu's film is a silent riot against the exploitation of labour showing us the panorama of such helpless people who had to lose their hopes in a short time.*



## İŞTE ÖZGÜR DÜNYA / It's a Free World



2007, 96'

Yönetmen/Director: Ken Loach

Senaryo/Script: Paul Laverty

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Nigel Willoughby

Müzik/Music: George Fenton

Kurgu/Editing: Jonathan Morris

Oyuncular/Cast: Kierston Wareing, Juliet Ellis, Leslaw Zurek

### Özgeçmiş/Biography

1936'da Warwickshire'da (İngiltere) doğdu. St. Peter College'ta hukuk eğitimi aldıktan sonra tiyatroya yöneldi. Yapımcı Tony Garnett'la birlikte, evsizlere ilişkin yasaların değişmesine doğrudan katkı sunan "Cathy Come Home" (1966) gibi çok beğenilen, bir dizi belgesel drama yaptı. 1967 tarihli "Poor Cow" ile sinemaya adım attı. Halen Britanya'da tüm zamanların en iyi filmlerden biri olarak nitelendirilen "Kes" (1969) ile ün kazandı. Sonraki 20 yıl,

dağıtımını doğru dürüst yapılmayan ya da asla yayınlanmayan filmlerin (örneğin 80'lerin başında İngiltere'yi sarsan büyük madenci greviyle ilgili belgesel) yarattığı moral bozukluğuyla geçti. Fakat 1990'larda, onu Avrupa'nın en büyük yönetmenleri listesine kesin olarak yerleştiren bir dizi ödüllü filmle ("Riff-Raff", "Hidden Agenda", vb) görkemli bir geri dönüş yaptı.

*Ken Loach was born in Warwickshire (UK) in 1936. After studying law at St. Peter's College, Oxford, he branched out into the theatre, performing with a touring repertory company. This led to television, where in alliance with producer 'Tony Garnett' he produced a series of docu-dramas, most notably the devastating 'Cathy Come Home' 1966), whose impact was so massive that it led directly to a change in the*



homeless laws. He made his feature debut *Poor Cow* the following year, and with *Kes* in 1969 he produced what is now acclaimed as one of the finest films ever made in Britain. However, the following two decades saw his career in the doldrums with his films poorly distributed and his TV work in some cases never broadcast (most notoriously, his documentaries on the 1984 miners' strike). But he made a spectacular comeback in the 1990s, with a series of award-winning films (*Riff-Raff*, *Hidden Agenda*, etc) firmly establishing him in the pantheon of great European directors.

## **Filmografi/Filmography**

2007 It's a Free World	1995 Land and Freedom
2006 The Wind That Shakes the Barley	1995 A Contemporary Case for Common
2005 Tickets	Ownership
2004 Fond Kiss...	1994 Ladybird Ladybird
2002 11'09''01 - September 11	1993 Raining Stones
2002 Sweet Sixteen	1990 Hidden Agenda
2001 The Navigators	1990 Riff-Raff
2000 Bread and Roses	1986 Fatherland
1998 My Name Is Joe	1984 Which Side Are You On?
1998 McLibel (1998)	1980 The Gamekeeper
1997 The Flickering Flame	1979 Black Jack
1996 Carla's Song	1969 Kes

## **Özet/Synopsis**

Film çalıştığı işten kovulduktan sonra, mutfağında arkadaşı Rose ile birlikte çalışacağı kendi iş bulma ajansını kurmaya karar veren işçi sınıfından bir kadına, Angie'ye odaklanmaktadır. Angie, Polonyalı göçmenlerin çaresizliğinden faydalanarak hızla başarılı bir işyeri kurabilecektir. Rose'un endişelerine rağmen, Angie yasadışı göçmenlere sahte İngiliz pasapotu sağlamanın ve ilk birkaç ayı boyunca işyerinin ruhsatsız çalışacak olmasının yasal sakıncalarını umursamadan, işyerini açmak konusunda giderek sabırsızlanmaktadır.

*The film focuses on Angie, a working class woman who, after being fired by the agency that she works for, decides to set up a recruitment agency of her own, running it from her kitchen with her friend Rose. Taking advantage of the desperation of recent Polish immigrants, Angie is able to build a successful business extremely quickly. Despite Rose's misgivings, Angie becomes increasingly eager to build the business, regardless of the potential legal risks of obtaining forged British passports for illegal immigrants and working without a license for the first few months of the business.*

## **Ödüller/Awards**

Venedik Film Festivali En iyi senaryo 2007 - Seville Film Festivali En iyi film 2007

# MERHABA BAY HUH DAE-SOO

## Hello! Mr. Huh Dae-Soo



2008, 68'

Yönetmen/Director: Jung Ho-jung

Yapımcı/Producer: Labor News Production, Hyundai Motor İşçileri Sendikası

Oyuncular: Hyundai Motor İşçileri, Ulsan Central Cable İşçileri

Film, Labor News Production tarafından üretilen ilk dramadır. Labor News Production son yirmi yılda işçilerin yaşamı ve mücadeleleri üzerine 100'den fazla belgesel üretmiştir. Bu film ise Labor News Production (Emek Haberleri Üretimi) ve Hyundai

Motor İşçileri Sendikası'nın ortak yapımıdır ve planlaması, üretimi, oyunculuğu ve dağıtımını içeren tüm süreç sendika ile Labor News Production tarafından örgütlenmiştir. Merhaba Bay. Huh Dae-Soo sıradan işçiler ile birlikte kotarılmıştır. Sıradan işçiler sadece Hyundai Motor'da sürekli ve geçici istihdam edilen işçiler değil, aynı zamanda KIA Motors'da çalışan geçici istihdam edilen işçiler, kendi deneyimlerini anlatarak filmin üretimine katılmışlardır. Senaryo bu şekilde tamamlanmıştır ve Ulsan'da filmin çekildiği dönemde grevde olan Central Cable işçileri de filmde rol almıştır.

Merhaba Bay Huh Dae-Soo her işçinin deneyimlediği gündelik yaşama ilişkindir. Kore'li işçiler sürekli işlerini kaybetme tehdidi altındadır, işleri için mücadele ederler ve geçici işçilerle problemleri vardır, fakat işyeri problemlerini tartışırlar. Bir gün işlerinden memnundurlar, ertesi gün ise genç yaşlı demeden sağlık sorunları için endişelenirler. Bu onların kendi hikâyeleridir.

Bu filmde, gerçek işçilerin alışıldık yaşamlarını göreceksiniz. Enstantanelerde kamera Hyundai Motors fabrikasının her bir köşesine ulaşacak. İşçiler montaj hattında çalışıyor, aralarda futbol oynuyor, sendika binasında toplantı yapıyor olacaklar.

*This film is the first drama produced by Labor News Production. For last 20 years, LNP has produced more than 100 documentary films on workers' lives and struggles. This film was produced by Hyundai Motors Workers Union and LNP, and the whole process of planning, producing, performance, and distribution was organized thorough the HM union and LNP. Hello! Mr. Huh Dae-soo is made with rank and file workers. The rank and file workers, not only regular and irregular workers in Hyundai Motors, but also irregular workers in Kia Motors, joined the production by telling their own experience. In this way the scenario was completed. And Central Cable workers in Ulsan, who were on strike at the time, also took part in the film as extras.*

*Hello! Mr. Huh Dae-soo deals with everyday life that every worker experience. Korean workers are constantly threatened with job insecurity, fighting for their jobs, and regu-*

lar workers have trouble with irregular workers, but having discussions to solve the workplace problems. One day they enjoy their work, and the other day they are worried about health issue whether young or old. This is their own story. In this drama, you'll see the routine of real workers. In snap shots, the camera touches every corner of the Hyundai Motors plant. Workers are working at the assembly lines, playing football during break, having meetings at the union office and conference rooms.

## TOPRAĞIN TUZU / Salt of the Earth

1954, 94'

**Yönetmen/Director:** Herbert Biberman

**Senaryo/Script:** Michael Wilson

**Görüntü Yönetmeni/Cinematography:** Leonard Stark & Stanley Meredith

**Kurgu/Editing:** Ed Spiegel & Joan Laird

**Müzik/Music:** Sol Kaplan

**Oyuncular/Cast:** Rosaura Revueltas, Will Geer, David Wolfe, Mervin Williams, David Sarvis, Juan Chacon, Henrietta Williams, Ernest Velasquez ve Uluslararası Maden İşçileri Sendikası (International Union of Mine, Mill and Smelter Workers, Local 890) Şube 890 üyeleri

### Özgeçmiş / Biography

İlerici yapımcı, yönetmen ve senarist ve Hollywood Onlusu olarak bilinen McCarthy'nin Amerikan Karşıtı Etkinlikler Komitesi'ne ifade vermeyi reddettiği için Amerikan film endüstrisi tarafından kara listeye alınanlardan birisi olan Herbert Biberman 4 Mart 1900'de Philadelphia, Pennsylvania'da doğdu. Pennsylvania ve Yale üniversitelerinde eğitim gören Biberman Avrupa gezisinden sonra ailesinin sürdürdüğü tekstil işine girdi. 1928'de sol eğilimli Theater Guild'e sanat alanındaki profesyonel kariyerine başladığı rejisi asistanı olarak katıldı. 1930'da aktrist Gale Sondergaard ile evlendi. Sinemaya 1935 yılında yönetmen ve senarist olarak başladı. 1947 yılında Amerikan Karşıtı Etkinlikler Komitesi tarafından komünist etkinlikleri nedeniyle itham edildi. Biberman iddiaları onaylamayı ya da yalanlamayı reddetti ve 1950 yılında 6 ay hapis cezası alarak Hollywood'dan uzaklaştırıldı. Biberman'ın eşi Gale Sondergaard da aynı ithamlarla karşılaştı ve ifade vermeyi reddetti. 1954'de Biberman, Toprağın Tuzu'nu bağımsız bir yapımla gerçekleştirdi. Film madencilerin sendikası desteklediği gerçek işçiler ve aileleri oynadığı halde, diğer sendikalar tarafından Biberman hala kara listede olduğu için gösterilmedi. Film, bir kez Newyork'da gösterilebildi. Biberman daha sonra filmi Avrupa'da gösterdi. Fransa ve Çekoslovakya'da ödüller aldı. Sonunda 1965'de film Amerika'da gösterilebildi. Sondergaard ve Biberman 30 Haziran 1971'de Biberman'ın kemik kanserinden ölü-



müne dek evli kaldı. 15 yıl boyunca kara listede kalan Sondergaard, ancak eşinin ölümünden sonra Hollywood'da iş bulabildi.

*Herbert J. Biberman, the progressive producer, director and screenwriter now best known as one of the Hollywood Ten who were blacklisted by the American Film Industry for refusing to testify in the House Unamerican Activities Committee (HUAC), was born on March 4, 1900 in Philadelphia, Pennsylvania. Educated at the University of Pennsylvania and Yale, Biberman entered his family's textile business after a journey to Europe. In 1928, Biberman joined the left-wing Theater Guild as an assistant stage manager, beginning his professional career in the arts. He married actress Gale Sondergaard in 1930. . He entered films as a director and screenwriter in 1935. He was first accused of communist activities by the House Un-American Activities Committee in 1947. Biberman refused to confirm or deny the allegations and in 1950 was sentenced to 6 months in prison and banished from Hollywood. Biberman's wife Gale Sondergaard was similarly accused and she too refused to testify. In 1954, Biberman independently made Salt of the Earth. Though the film was backed by the miner's union and employed real workers and their families, other unions refused to show the film because Biberman was still blacklisted. The film was shown once in a New York theater. Biberman then released the film in Europe where it won awards in France and Czechoslovakia. In 1965, the film was finally released in the U.S. Biberman and Sondergaard remained married until his death from bone cancer on June 30, 1971. Blacklisted for a quarter-of-a-century, Sondergaard finally found work in Hollywood after her husband's death.*

## **Filmografi / Filmography**

1969, Slaves

1954, Salt of the Earth

1944, The Master Race

1936, Meet Nero Wolfe

1935, One-Way Ticket

## **Özet / Synopsis**

New Mexico'da 1951 yılında olan çinko işçileri grevini temel alan Toprağın Tuzu, McCarthy döneminin doruğuna ulaştığı 1954 yılında yapıldı. Film yıkıcı olmakla itham edildi ve ardından kara listeye alındı. Toprağın Tuzu grevin kendisini ve greve katılmış bir madenci ile eşi arasındaki ilişkiyi etkileyici bir biçimde ele alır. Madenci grevinin nedenleri arasında beyaz işçilerle maaş açısından eşitlik, sağlık ve güvenlik sorunları yer almaktadır. Ramon Quintero grevin örgütlenmesinde rol alır, fakat evde eşine ikinci sınıf insan muamelesi yapmaktadır. Üçüncü ço-



cuğuna hamile olan eşi Esperanza Quintero, başlangıçta edilgendir. Grevde yer almak konusunda isteksizdir ve evdeki eşitlik konusunda hak iddia etmemektedir. Fakat erkekler grev gözcülüğüne son vermeleri için zorlanmaya başlandığında, Esperanza tavır değiştirir. Kadınlar sendika salonundaki uzun bir tartışmanın ardından erkekleri ikna ederler ve grev hattında yerlerini alırlar.

*Salt of the Earth, based on a 1951 zinc miner's strike that took place in Silver City, N.M., was made in 1954 at the height of the McCarthy era. The film was denounced as subversive and subsequently blacklisted. Salt of the Earth impressively counterpoises the strike itself and the relationship between a striking miner and his wife. The issues the miners strike for include equity in wages with Anglo workers, and health and safety issues. Ramon Quintero (Juan Chacon) helps organize the strike, but at home he treats his wife as a second class citizen. His wife, Esperanza Quintero, who is pregnant with their third child, is traditionally passive at first and is reluctant either to take part in the strike or to assert her rights for equality at home. But she changes her attitude when the men are forced to end their picketing. The women convince the men at the union hall, after a long debate, and proudly take their place in the picket line.*

## **Ödüller / Awards**

Karlovy Uluslararası Film Festivali, En İyi Aktris ve Kristal Küre En İyi Film Ödülü, 1954

Paris Sinema Akademisi, Uluslararası Büyük Ödülü, 1955



## BOZUK BANDO / Brassed Off

1996, 107'

Yönetmen/Director: Mark Herman

Senaryo/Script: Mark Herman

Yapımcı/Producer: Steve Abbott

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Andy Collins

Kurgu/Editing: Michael Ellis

Oyuncular/Cast: Pete Postlethwaite, Tara Fitzgerald, Ewan McGregor

### Özgeçmiş / Biography

Mark Herman Yorkshire-Bridlington'da doğmuş bir İngiliz yönetmen ve senaristtir. Bir süre Bridlington'da yaşamıştır. Film endüstrisine 20'li yaşlarının sonlarında Ulusal Film Okulu'nda animasyon dersleri olarak ve daha sonra da Leeds Polytechnic Akademisi'nde film çalışmaları yaparak girmiştir. İlk uzun metrajlı filmi Dudley Moore'un oynadığı birini başkası sanma üzerine bir komedi olan Blame it on the Bellboy'dur. Herman Little Voice ve Brassed Off filmleriyle iki kez BAFTA en iyi senaryo ve Purely Beter isimli filmiyle İngiliz Bağımsız Film Ödülleri en iyi senaryo ödüllerine aday olmuş, Brassed Off filmiyle Büyük Britanya Yazarlar Birliği en iyi senaryo ve Fransa Cesar Ödülleri en iyi yabancı film gibi bir dizi ödüle layık görülmüştür.

*Mark Herman (1954-) is an English film director and screenwriter from Bridlington in the East Riding of Yorkshire. He lived for some time in Bridlington. Mark Herman entered the film industry in his late twenties having trained as an animator at the National Film School in England, and after studying film at Leeds Polytechnic, also in the U.K. Herman's first feature-length project was Blame it on the Bellboy (1992), a comedy of mistaken identity starring Dudley Moore. Herman was nominated for two BAFTA Awards for Best Screenplay for Little Voice and for Best Screenplay for Brassed Off. He was also nominated for the British Independent Film Awards Best Screenplay for Purely Belter, and won both the Writers Guild of Great Britain Best Screenplay Award and France's coveted Cesar Award for Best Foreign Film for Brassed Off.*

### Filmografi / Filmography

2008, The Boy In The Striped Pyjamas

2002, Hope Springs

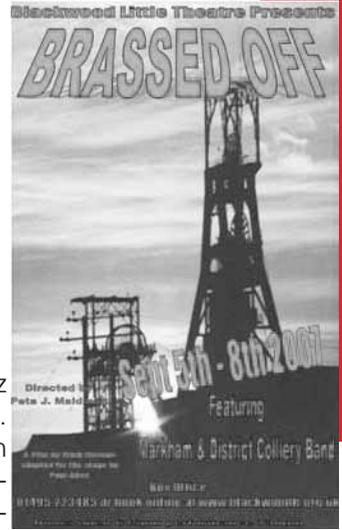
2000, Purely Belter

1998, Little Voice

1996, Brassed Off

1992, Blame It on the Bellboy

1987, Unusual Ground Floor Conversion



## Özet / Synopsis

Kuzey Yorkshire'da bir yerlerde çevrenin görünümüne egemen olan kömür madenlerine tamamen bağımlı olan Grimley kasabası vardır. Yüzyıldan fazla zamandır yörenin erkekleri yerin altını giderek daha derin kazmaktadır. Fakat Tory hükümeti 1992'de katı yakıtların geçmişe ait olduğuna karar verir ve bunu pek çok madenin kapatılması için uygulanan ekonomik baskının gerekçesi haline getirir. Hikâye kasabanın başlıca geçim kaynağı olan madenlerin yakın zamanda kapatılacak olması ile ilgilidir. Fakat asıl olarak madenci mızıkça orkestrasına odaklanır. Zaten orkestra müzisyenlerini kaybetmekteyken, madenin kapanması müziğin bütünüyle susması anlamına gelecektir.



*Somewhere in the middle of North Yorkshire lies the town of Grimley, notable for its utter dependence on the coal mine which dominates the landscape. For over a hundred years, local men have dug ever deeper into the ground, living and dying at the face. However, the Tory government of 1992 have decided that solid fuel belongs in the past, using the excuse of economic pressures to close numerous mines. The story deals with the imminent closure of the town's coal mine - the area's only significant source of employment. But the real focus is the Grimley Colliery Brass Band. With the band already haemorrhaging musicians, the closure of the pit will mean the music's over for good.*

## Ödüller / Awards

Cesar Ödülleri, En İyi Yabancı Film Ödülü, 1998

Emden Uluslararası Film Festivali, Emden Film Ödülü, 1997

Evening Standart İngiliz Film Ödülleri, Peter Sellers Komedi Ödülü, 1997

Alman Film Ödülleri, En İyi Yabancı Film, 1998

Alman Sanat Evi Sinema Meslek Birliği, Gümüş Ödülü, 1998

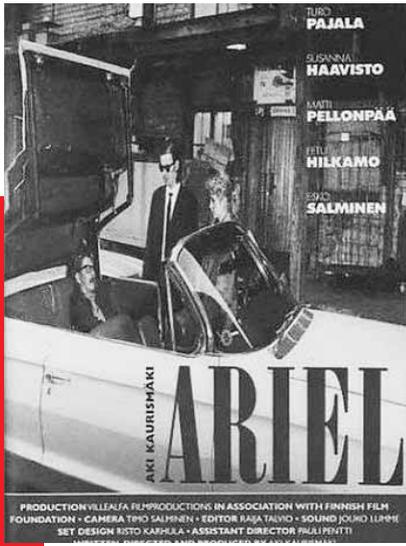
Londra Eleştirmenler Grubu, ALFS Yılın İngiliz Akü Ödülü, 1997

Lumiere Ödülleri, En İyi Yabancı Film Ödülü, 1998

Paris Film Festivali, Büyük Ödülü, 1997

Tokyo Uluslararası Film festivali, Jüri Özel Ödülü 1997

Büyük Britanya Yazarlar Birliği, Senaryo Ödülü, 1997



## ARIEL / Ariel

1988, 73'

**Yönetmen/Director:** Aki Kaurismäki

**Senaryo/Script:** Aki Kaurismäki

**Görüntü Yönetmeni/Cinematography:** Timo Salminen

**Müzik/Music:** Olavi Virta, Rauli "Badding" Somerjoki, Melrose, Casey Bill Weldon, Esko Rahkonen, Taisto Tammi, Dmitri Shostakovich, Pjotr Tchaikovsky

**Kurgu/Editing:** Raija Talvio

**Oyuncular/Cast:** Turo Pajala, Susanna Haavisto, Matti Pellonpää, Eetu Hilkamo, Erkki Pajala

### Özgeçmiş / Biography

1957'de Finlandiya'da doğdu. Aki Kaurismäki, bir filmci olan ağabeyi Mika Kaurismäki ile birlikte Villealfa isimli bir yapım ve dağıtım şirketi kurmadan önce, postacılık, bu-laşıkçılık ve film eleştirmenliği de dahil olmak üzere çok çeşitli işler yaptı. Aki ve Mika üretken film yapımcılarıdır ve 1980'den bu yana Fin film endüstrisinin toplam üretiminin beşte birlik bölümü ikisine aittir. Aki'nin çalışmaları uluslar arası düzeyde daha fazla ilgi görmüştür. Filmleri, oldukça kısa (filmin asla 90 dakikadan uzun olmaması gerektiğini söyler ve filmlerinden pek çoğu 70 dakika civarındadır), değişik türlerin aykırı bir parodisi (yol filmi, kara film, rock müzikal), kederli ve çok içen Finlileri anlatan ve 50'lerin rock'n roll müziğini temel alan eklektik bir film müziği içeren filmlerdir.

*Aki Kaurismäki was born in 1957 in Finland. He did a wide variety of jobs including postman, dish-washer and film critic, before forming a production and distribution company, Villealfa with his older brother Mika Kaurismäki, also a film-maker. Both Aki and Mika are prolific film-makers, and together have been responsible for onefifth of the total output of the Finnish film industry since the early 1980s, though Aki's works has found more favour abroad. His films are very short (he says a film should never run longer than 90 minutes, and many of his films are nearer 70), eccentric parodies of various genres (road movies, film noir, rock musicals), populated by lugubrious hard-drinking Finns and set to eclectic soundtracks, typically based around '50s rock-'n roll music.*

### Seçilmiş Filmografi / Selected Filmography

1986, Rocky VI

1986, Varjoja Paratiisissa

1988, Ariel

1990, Kibritçi Kız (Tulitikkutehtaan tyttö)

1991, Eski Güzel Günler (Those Were the Days)  
1992, Bu Çizmeler (These Boots)  
1996, Sürüklenen Bulutlar (Kauas Pilvet Karkaavat)  
2002, Geçmiş Olmayan Adam (Mies vailla menneisyttä)

## Özet / Synopsis

Kuzeyde bir yerlerde bir maden kapanır ve işsiz kalan Taisto Kasurinen bir barda yakınlarında işini kaybetmiş olan babası ile karşılaşır. Baba oğluna mirasını, Cadillac'ın anahtarlarını verir, kısaca "hoşçakal" der ve tuvalette kendisini vurur. Yeni ve daha iyi bir yaşam ümit ederek Taisto güneye doğru yola çıkar. Helsinki'de yaşam olabilecek en kötü şekilde başlar ve Taisto soyulur. Taisto'nun çalınan parasını suçlulardan alma girişimi ise ironik bir biçimde onu hapse gönderir. Sonunda film "gökkuşağının üzerinde bir yerler" isimli Fince şarkının lirik tonları ile biterken, ortaya çıkan şey modernliğin keskin, sivri ve şaka gibi bir tasviri ve insan varoluşunun doğal gülünçlüğüdür.



*Somewhere in the north a mine is closed down, and Taisto Kasurinen, who has just become unemployed, meets his father, who has also recently lost his job, in a bar. The father gives a legacy to his son: keys to his Cadillac, laconically says goodbye to his offspring, and shoots himself in the toilet. Hoping for a new and better future, Taisto heads for south. Life in Helsinki starts in the worst possible way, and Taisto is robbed. Taisto's attempt to retrieve his stolen money from the criminal ironically sends him to prison. Inevitably, as the film concludes to the lyrical tune of "Somewhere Over the Rainbow" sung in Finnish, what emerges is a sharp, incisive, and playfully depiction of modern everyday life and the innate comedy of human existence.*

## Ödüller / Awards

Moskova Uluslararası Film Festivali, En İyi Aktör dalında Bronz St. George, 1989

Moskova Uluslararası Film Festivali, FIPRESCI Ödülü, 1989

ABD Ulusal Film Eleştirmenleri Cemiyeti, En İyi Yabancı Film Ödülü, 1991





## **ŞEHİR SAKİN / La Ville Est Tranquille**

1999, 132'

**Yönetmen/Director:** Robert Guedigian

**Senaryo/Script:** Jean-louis Milesi, Robert Guedigian

**Görüntü Yönetmeni/Cinematography:** Bernard Cavalie

**Oyuncular/Cast:** Ariane Ascaride, Pierre Banderet, Jean-Pierre Darroussin

### **Özgeçmiş / Biography**

3 Aralık 1953'de Marsilya'da doğan Robert Guedigian Fransız film yönetmeni, yapımcısı, senaristi ve oyuncusudur. Guedigian filmlerinin çoğunda eşi ve çocukluk arkadaşlarının oluşturduğu aynı oyuncu topluluğu ile çalışmaktadır. Alman

bir anne ile Ermeni bir babanın çocuğudur. 2006 yapımı Le Voyage en Armenie isimli filminde baba tarafından kökenini anlatır. İşçi sınıfından gelmektedir. Babası Marsilya rıhtımında çalışan bir işçidir. Erken yaşta siyasi konularla ilgilenmeye başlamış ve bir süre Fransız Komünist Partisi'nde çalışmıştır. Filmleri Marsilya kenti ve çevresinin izlerini taşır.

Robert Guédigian who was born December 3, 1953 in Marseille is a French film director, actor, screenwriter and producer. Guédigian has worked with the same ensemble of actors, which includes his wife and childhood friends. Guedigian is the son of a German mother and an Armenian father. He evokes his paternal roots in his 2006 film Le Voyage en Armenie. He has a working class background - his father a worker on the Marseille docks. He early became concerned with political questions and for a while was involved with the French Communist Party. His films are strongly marked by the local and regional environment of the city of Marseille.

### **Filmografi / Filmography**

2007 Lady Jane

2007 Beneath the Rooftops of Paris (Sous les Toits de Paris)

2006 Le Voyage en Arménie (Journey to Armenia)

2006 Le Dernier des Fous (Demented)

2005 Le Promeneur du Champ-de-Mars (The Last Mitterrand)

2005 Crustacés et Coquillages (Cote d'Azur, Mariscos Beach)

2004 Mon père est ingénieur (My Father is an Engineer)

2002 Marie-Jo et ses 2 amours (Marie-Jo And Her 2 Loves)

2002 Lulu Actor

2000 La ville est tranquille (The Town Is Quiet)

2000 À l'attaque! (Charge!)

1998 À la Place du Cœur

1997 Marius et Jeannette  
1995 À la vie, à la mort! ('Til Death Do Us Part)  
1993 L'Argent fait le bonheur  
1989 Dieu vomit les tièdes  
1986 Ki Lo Sa  
1984 Rouge Midi W/D  
1980 Fernand W  
1980 Dernier Été (Last Summer)



## Özet / Synopsis

Michele 30'larının sonlarında, eroin bağımlısı kızına ve torununa bakmak için balık pazarında çalışan bir kadındır. Paul, grev yapan liman işçisi arkadaşlarına ihanet etmiş ve taksi şoförü olmuştur. Eroin, geçmişini saklayan ve ölümlü garip bir bağlantısı olan Michele'in çocukluk arkadaşı esrarengiz Gerard tarafından sağlanır. Bir müzisyen olan ve eşinin temsil ettiği liberal sol politikanın ikiye bölünmüşlüğüne daha fazla tahammül edemeyen Viviane genç bir Afrikalı göçmen olan, cezaevinden yeni çıkmış Abderamane ile bir ilişkiye başlar. Onların ve diğer inceliklerle oluşturulmuş karakterlerin yolları, şehrin sakin olmadığını göstererek modern kent gerçekliğinin zengin ve derinlikli bir resmini yaratmak için kesişir. Şehir Sakin, bir zamanların en hareketli limanlarından olan, bugün ise balıkçı tekneleri tarafından kullanılan Marsilya'ya küreselleşmenin etkileri üzerinedir.

*Michèle, a woman in her late thirties, works at a fish market to support her heroin addicted daughter and baby grandchild. Paul betrays his striking docker friends to become a taxi driver. The heroin is provided by the mysterious Gérard, Michele's childhood boyfriend, who hides a secret past and has connections to the underworld. Meanwhile Viviane, a musician who can no longer stand the hypocrisy of the left-wing politics that her husband represents, starts an affair with Abderamane, a young North African immigrant, recently sprung from prison. Their paths cross with those of the other finely etched characters to create a rich, insightful fresco of a particular contemporary urban reality, showing that the town is not quiet. The Town is Quiet (La ville est tranquille) is about the impact of globalization on Marseilles, a once-bustling port now used primarily by fishing vessels.*

## Ödüller / Awards

Valladolid Uluslararası Film Festivali, En İyi Aktrist Ödülü, 2000  
Valladolid Uluslararası Film Festivali, Altın Diken Ödülü, 2000  
Avrupa Film Ödülleri, FIPRESCI Ödülü, 2001  
Mons Uluslararası Aşk Filmleri Festivali, En İyi Senaryo Ödülü, 2001  
ABD, Politik Filmler Cemiyeti, Demokrasi dalında PFS Ödülü, 2003

## **SARHOŞ ATLAR ZAMANI / Zamani Barayé Masti Asbha**

2000, 75'

Yönetmen/Director: Bahman Ghobadi

Senaryo/Script: Bahman Ghobadi

Yapımcı/Producer: Bahman Ghobadi

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Saeed Nikzat

Kurgu/Editing: Samad Tavazoei

Müzik/Music: Hossein Alizadeh

Oyuncular/Cast: Ayoub Ahmadi, Rojin Younessi,  
Amaneh Ekhtiar-dini, Madi Ekhtiar-dini



### **Özgeçmiş / Biography**

Bahman Ghobadi 1 Şubat 1969'da, İran Kürdistanı'nda İran-İrak sınırına yakın bir köy olan Baneh'de 7 çocuklu bir ailenin ilk çocuğu olarak doğdu. Tüm ailenin bir uyuşmazlık nedeniyle Sanandaj'a göç ettiği 12 yaşına dek Baneh'de yaşadı. 1992'de eğitimini sürdürmek için Tahran'a gitti. Sanat kariyerine endüstriyel fotoğraf alanında başladı. İran Yayıncılık Okulu'ndan Film Yönetimi alanında lisans almaya hak kazanmasına rağmen, eğitimi boyunca yapmayı sürdürdüğü kısa filmlerden daha çok şey öğrendiğine inanarak asla diplomasını almadı. 1990'ların ortalarında Ghobadi'nin kısa filmleri pek çok yerli ve yabancı ödül aldı. 1999'da ilk uzun metrajlı filmi olan "Sarhoş Atlar Zamanı" ile Ghobadi tanınmış bir profesyonel yönetmen haline geldi.

*Bahman Ghobadi was born on February 1st, 1969 in Baneh, a city near the Iran-Iraq border in the province of Kurdistan, Iran. He was the first son in a family of seven siblings. He lived in Baneh until, at the age of 12, civil disputes caused his entire family to immigrate to Sanandaj. He came to Tehran in 1992 in order to further his studies. Ghobadi started his artistic career in the field of Industrial Photography. Although he earned a B.A. in Film Directing from the Iranian Broadcasting College, he never properly graduated because he believed that he learned more by creating short films than during formal studies. Beginning in the mid 1990s Ghobadi's short films received many foreign and domestic awards. With the making of his full-length feature "A Time for Drunken Horses" in 1999, Ghobadi became fully recognized as a professional director.*

### **Filmografi / Filmography**

2006, Niwemang

2004, Lakposhtha parvaz mikonand

2003, Daf

2002, Gomgashtei dar Aragh

2000, Zamani barayé masti asbha

1999, Zendege dar meh

## Özet / Synopsis

Ayoub Irak Kürdistanı sınırında, köyde yaşayan bir çocuktur. Küçük kız kardeşi ile birlikte pazarda çalışmaktadır. Babası öldüğünde üç kız kardeşi ve hasta erkek kardeşi Madi'nin bakımını üstlenmek zorunda kalır. Madi ameliyat olmazsa en fazla 7-8 ay daha yaşayabilecektir. Ayoub, Madi'nin ameliyatına para biriktirmek için Irak'a katırla kaçak ticaret işinde çalışmaya başlar. Bu iç acıtan hikâyeye, katırlara çalışabilmeleri için içki içirilen bir yerde, bir ailenin zor koşullarda yaşamda kalabilmek için verdiği uğraşı anlatmaktadır.

*Ayoub is a young boy living in a village near the border of Iraq in Kurdistan Province.*



*He works in the bazaar along with his little sister. When his father dies, he is obliged to protect his three sisters and sick brother, Madi. Madi needs surgery, without which, he is expected to live a maximum of seven to eight months. Ayoub tries to smuggle merchandise by mule into Iraq in an attempt to raise money for Madi's operation. This he-*

*artbreaking tale shows the lengths to which a family will go in order to survive in the harshest of conditions, where even the horses are fed liquor in order to work.*

## Ödüller / Awards

- Cannes Film Festivali, En İyi Film Dalında Altın Kamera ödülü, 2000
- Cannes Film Festivali, Uluslararası Eleştirmenler Topluluğu FIPRESCI Ödülü, 2000
- Chicago Uluslararası Film Festivali, Silver Hugo, Jüri Özel Ödülü, 2000
- Santa Fe Film Festivali, En İyi Film Ödülü, 2000
- Sao Paulo Uluslararası Film Festivali, Uluslararası Büyük Jüri Ödülü, 2000
- Gijon Uluslararası Film Festivali, Jüri Özel Ödülü, 2000
- Edinburgh Film Festivali, En İyi Film Ödülü, 2000
- İsfahan Çocuk Filmleri Festivali En İyi Film Ödülü, 2000
- Banff Uluslararası Film Festivali En İyi Film Ödülü, 2000
- Cervino Film Festivali, En İyi Film Festivali 2000
- Fransa D'Otran Ödülü, 2000

## İSYAN / Queimada

1969, 112'

Yönetmen/Director: Gillo Pontecorvo

Senaryo/Script: Franco Solinas, Giorgio Arlorio

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Marcello Gatti

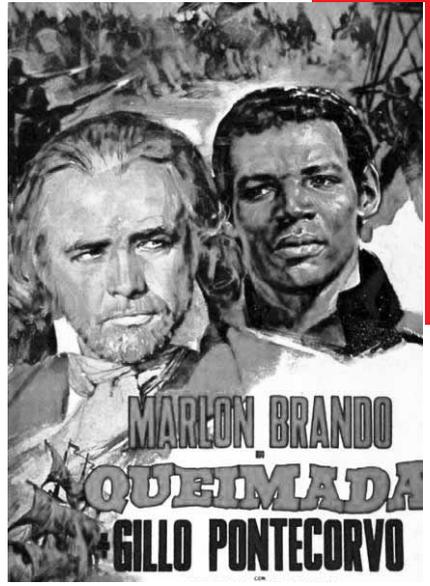
Müzik/Music: Ennio Morricone

Oyuncular/Cast: Marlon Brando, Evaristo Márquez, Norman Hill, Thomas Lyons, Renato Salvatore, Valeria Ferran Wanani, Giampiero Albertini

### Özgeçmiş / Biography

Gilberto Pontecorvo 19 Kasım 1919'da zengin bir İtalyan Yahudisi işadaminin oğlu olarak İtalya Pisa'da doğdu. 1938'de İtalya'nın faşist ırkçı yasalarından kaçarak Fransa'ya taşındı. Paris'te Paese Sera ve Repubblica gazetelerinde muhabir olarak çalıştı fakat bir madenci grevini izlerken birden bire görüntünün kelimelerden çok daha fazla duygusal etkisi olduğunu fark etti ve foto muhabirliğine doğru yöneldi. İkinci Dünya Savaşı sırasında İtalya'ya dönerek direnişe katıldı. Savaştan sonra, 1955'de sinema kariyerine başladı. 2006'da Roma'da 86 yaşında kalp krizinden öldü. Neredeyse bir asıra yayılan kariyeri boyunca pek az uzun metrajlı film yönettiğinden "tembel yönetmen" lakabını aldı. Fakat uzun yıllar çektiği belgeseller ve Venedik Film Festivali'nin yöneticisi olarak sinema dünyasının içinde kaldı.

*Pontecorvo, born in Pisa, was the son of a wealthy Italian Jewish businessman. He moved to France in 1938 to escape Italy's fascist racial laws. He served as a correspondent for the Paese Sera and Repubblica newspapers in Paris, but during an assignment reporting on a mining strike, he suddenly understood that images delivered greater emotional impact than words ever could, and drifted in the direction of photojournalism. He eventually returned to Italy and led a Resistance brigade during WWII. After the war, Gillo Pontecorvo began his film career in 1955. In 2006, he died from congestive heart failure in Rome at age 86. Pontecorvo directed only a handful of feature movies in a career that spanned decades, earning the nickname of "lazy director." But he remained involved in the world of cinema, directing documentaries and heading the Venice Film Festival for several years.*



görüntünün kelimelerden çok daha

### Filmografi / Filmography

- 2003, Firenze, il nostro domani (documentary)
- 2001, Un altro mondo è possibile (Another World is Possible)
- 1997 Nostalgia di protezione
- 1988 The Devil's Bishop
- 1979 Ogro (Operation Ogro)
- 1969 Queimada (Burn!)
- 1966 La battaglia di Algeri (The Battle of Algiers)
- 1960 Kapò
- 1957 La grande strada azzurra (La lunga strada azzurra; The Long Blue Road)
- 1955 "Giovanna" episode of Die Windrose

## Özet / Synopsis

İngiliz ajan provokatör William Walker Queimada adasına(Antiller'deki bir kurgusal Portekiz kolonisine) Portekiz rejimini yıkmak üzere siyah kölelerin isyanını örgütlemek için gönderilir. Büyük Britanya önemli bir şeker kamışı üreticisi olduğu için adanın ekonomik kontrolünü ele geçirmek istemektedir. Plan, Portekiz yönetimini yıkarak, Büyük Britanya'ya sadık beyaz latifundistlerin kontrolünde formal bir egemen devlet kurulmasıdır. Bu projeyi gerçekleştirmek için William Walker siyah köleleri kölelikten kurtulmak ve özgür olmak için savaşıma ikna eder. Jose Dolores isyanın lideri olurken, beyaz siyasi liderler sömürge valisine suikast düzenler ve geçici bir hükümet kurarlar. Portekiz rejiminin yıkılmasından sonra, İngiliz çıkarları bir kukla hükümet oluştururken Dolores dışlanır. Kölelik resmen sona erer ve eski köleler teorik olarak haklarını kazanırlar ve onların eskisinden daha kötü şartlarda şeker kamışı plantasyonlarında çalışmaya devam etmeye zorlandıkları yasal ve mülki bir sistem kurulur. William Walker Queimada'ya yıllar sonra geri gelir, bu kez kendi yarattığı siyahî özgürlük hareketini bastırmakla görevlidir.



*A British agent, Sir William Walker, is an agent provocateur sent to the island of Queimada (a fictional Portuguese colony in the Caribbean) in order to organize an uprising of black slaves to overthrow the Portuguese regime. Great Britain wants to get economic control of the island because it*

*is an important sugar cane producer. The plan is to replace the Portuguese administration by a formally sovereign state controlled by white latifundists loyal to Great Britain. In order to realize this project, William Walker convinces the black slaves to fight for their liberation from slavery and for freedom. José Dolores becomes the leader of the rebellion, while white political leaders assassinate the governor and establish a provisional government. After the overthrow of the Portuguese regime, British interests establish a corrupt puppet government while Dolores is marginalized. While slavery had been formally ended and the former slaves in theory had rights, a legal and property system was established where they were forced to continue to work in the sugar cane plantations in even worse conditions than before. William Walker comes back to Queimada many years later, this time in order to destroy the black political movement he helped spawn.*

## Ödüller / Awards

David di Donatello Ödülleri, En İyi Yönetmen Ödülü, 1970  
Fotogramas de Plata, En İyi Yabancı Oyuncu Ödülü, 1972

## HASTA / Sicko

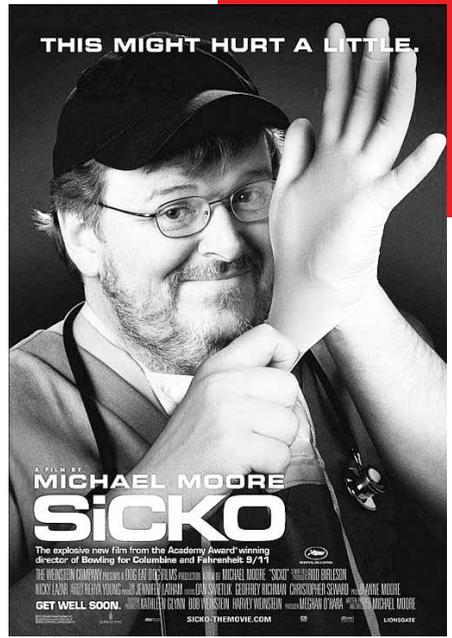
2007, 123'

Yönetmen/Director: Michael Moore

Senaryo/Script: Michael Moore

### Özgeçmiş / Biography

23 Nisan 1954'de Flint Michigan'da doğan Michael Moore Oscar Ödüllü bir Amerikan film yapımcısı, yazar ve siyasal yorumcudur. Tüm zamanların en çok hasılat getiren üç belgeseli olan Benim Cici Silahım, Fahrenheit 9/11 ve Hasta'nın yönetmen ve yapımcısıdır. Ayrıca TV Nation ve Awfull Truth isimli televizyon showlarının yazarı ve sunucusudur. Moore kendisini yazdıklarıyla ve sinema çalışmalarıyla küreselleşmeyi, büyük şirketleri, silahlanmayı, Irak işgalini, ABD eski Başkanı George W. Bush'u ve Amerikan sağlık sistemini eleştiren bir liberal olarak tanımlar. 2005'de Time dergisi tarafından Dünyanın En Etkili 100 İnsanı listesine alındı. Yine 2005'de Michigan Traverse şehrinde Traverse City Film Festivali'ni başlattı. 2008'de Manhattan'daki ofisini kapatarak yeni filmi çekmekte olduğu Traverse şehrine taşındı.



*Michael Francis Moore who was born in Flint Michigan April 23, 1954, is an Academy Award-winning American filmmaker, author and liberal political commentator. He is the director and producer of Bowling for Columbine, Fahrenheit 9/11, and Sicko, three of the top five highest-grossing documentaries of all time. He has also written and starred in the TV shows TV Nation and The Awful Truth. Moore is a self-described liberal who has criticized globalization, large corporations, gun ownership, the Iraq War, U.S. President George W. Bush and the American health care system in his written and cinematic works. In 2005 Time magazine named him one of the world's 100 most influential people. In 2005, Moore started the annual Traverse City Film Festival in Traverse City, Michigan. In 2008, he closed his Manhattan office and moved it to Traverse City, where he is working on his new film.*

### Filmografi / Filmography

1989, Roger & Me

1992, Pets or Meat: The Return to Flint

1995, Canadian Bacon

1997, The Big One

1998, And Justice for All

2000, Lucky Numbers

2002, Bowling for Columbine  
2004, Fahrenheit 9/11  
2007, Sicko  
2007, Captain Mike Across America  
2008, Slacker Uprising

## Özet / Synopsis

Bu belgeselde yazar/yönetmen Michael Moore, yaşamı korumak misyonuyla değil, yüksek karlılık beklentisiyle yönlendirilen Kuzey Amerika sağlık sisteminin işlevsizliğini ortaya koymaktadır. Dahası büyük şirketler tarafından satın alınmış hükümet ve kongre üleriyle siyasi sistemin çürümüşlüğü ve 11 Eylül sonrasında kurtarma faaliyetlerine gönüllü olarak katılanlar da dahil olmak üzere sıradan Amerikan yurttaşlarının durumunu gösterir. Daha sonra Kanada'ya, İngiltere'ye ve Fransa'ya giden Moore; hastaneleri, doktorları, sağlık personelinin ve hastaları göstererek onların sağlık sistemi ile Amerikan sağlık sistemini karşılaştırır. Son olarak ABD'deki sıradan insanlardan daha iyi sağlık hizmeti alan Guantanamo tutuklularını gösterir ve belgesele katkıda bulunan Amerikalılar Küba'da ücretsiz tedavi görürler.



*In this documentary, the director/writer Michael Moore exposes the dysfunctional North American health care system, oriented to huge profits and not for their mission of saving lives. Further, he shows the corruption in the political system, with members of government and congress "bought" by the corporations and the situation of the average American citizens, including those that volunteered to work in the rescue mission of the September 11th. Then he travels to Canada, Great Britain and France to compare their systems showing their hospital, doctors, staffs and patients. Last but not the least, he shows that the prisoners in Guantanamo have better medical treatment than the common people in USA, and he ends getting free treatment to the Americans that participate along the documentary in Cuba.*

## Ödüller / Awards

Amerikan Sinema Editörleri, Eddie Ödülü, En İyi Belgesel Kurgusu, 2008  
Broadcast Film Eleştirmenleri Birliği Ödülü, En İyi Belgesel, 2008  
Chicago Film Eleştirmenleri Birliği Ödülü, En İyi Belgesel, 2007  
Las Vegas Film Eleştirmenleri Birliği, Sierra Ödülü, En İyi Belgesel, 2007  
PGA Ödülleri, Yılın Film Yapımcısı Ödülü, 2008  
Phoenix Film Eleştirmenleri Birliği Ödülü, En İyi Belgesel, 2007  
Satellite Ödülleri, En İyi Belgesel Film Ödülü, 2007

## BRUKMAN'lı KADINLAR / The Women of Brukman

2008, 88'

Yönetmen/Director: İshak Işıtan

Senaryo/Script: İshak Işıtan, Carole Poliquin

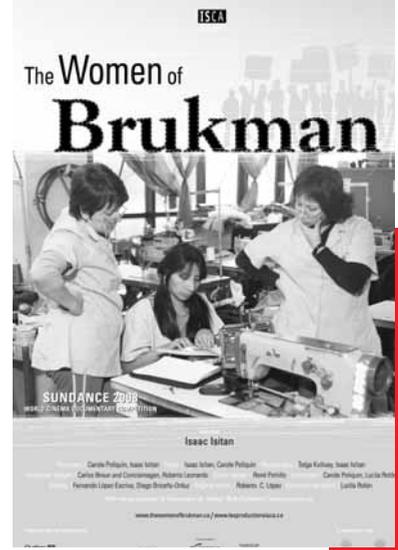
Kurgu/Editing: Fernando Lopez – Escriva, Diego Briceno – Orduz

Röportajlar/Interviews: Carole Poliquin, Lucila Rolon

Orijinal Müzik/Original Music: Roberto C. Lopez

### Özgeçmiş / Biography

İshak Işıtan Türkiye'de doğmuştur. Film yapım ve yönetim kariyerine başlamadan önce İstanbul Üniversitesi'nde hukuk eğitimi almıştır. Türkiye'de "Sinema İnsanları" adıyla bir sinema topluluğu kurmuş ve "Money", "By Any Means Necessary" ve "The Voodoo" gibi çeşitli filmlerin yönetmenliğini ve yapımcılığını yapmıştır. 1978-1980 yılları arasında ABC televizyonunun Orta Doğu muhabirliği görevinde bulunmuştur. 1980'den beri Kanada'da yaşayan yönetmen Montreal'deki özel yayıncılar ve Kanada Yayıncılık Merkezi için çeşitli belgeseller ve raporlar hazırlamıştır.



*İshak Işıtan was born in Turkey. He studied law at the University of Istanbul before launching into a film-producing and directing career. In Turkey, he founded the group Cinéma du Peuple and produced and directed many films, including Money, By Any Means Necessary, and The Voodoo. He was also an ABC-TV correspondent in the Middle East from 1978 to 1980. He has been living in Canada since 1980 as a Canadian citizen, producing and directing documentaries and reports for the Canadian Broadcasting Centre and private broadcasters in Montreal.*

### Filmografi / Filmography

1997, By Any Means Necessary

1991, The Voodoo

2003, Money

### Özet / Synopsis

"Brukman'lı Kadınlar", Arjantin'de yaşanan ekonomik çöküş koşulları altında, Buenos Aires'teki bir erkek giyim fabrikasını devralan kadın işçilerin ilham verici öyküsünü anlatmaktadır. Brukman Giyim Şirketi'nin sahipleri ödemeleri imkânsız olan faturalar, bütçe açığı ve işçi ücretleriyle karşı karşıyadır ve tüm yönetimi işçilere tek bir kelime açıklama yapmadan tasfiye etmiştir. Zanaatlarına, ailelerine ve birbirlerine olan bağlılıklarının verdiği güçle Brukman işçileri fabrikayı kendilerinin işletmesine karar vermiş-

tir. Kısa bir süre sonra şirketin önceki sahipleri ve hükümet fabrikaya gelmiş ve bu durum işçilerin en temel hakları olan insanca yaşam hakkını savunmalarına yönelik barışçıl ve zorlu bir protestoyu başlatmalarına neden olmuştur. Yönetmen İshak İşitan filmiyle, izleyiciyi işçilerin mücadelesinin her aşamasında gezdirmekte ve olayların tam merkezine götürmektedir.

*"The Women of Brukman" is an inspirational story of female workers who took over a Buenos Aires men's clothing factory during Argentina's financial collapse. The owners of the Brukman Clothing Company, facing bills, deficits and wages they can't possibly pay, ship all of the management out without mentioning a word to the laborers. Spurred on by devotion to their craft, families and each other, the workers of Brukman decide to keep the factory running themselves. Soon the former owners and the government come knocking, leading the workers to stage a grueling peaceful protest for the simple right to earn a decent living. Director İshak İşitan takes us through all the stages of the workers' struggle, with footage right in the middle of the action.*

## **Ödüller / Awards**

31. Big Muddy Film Festivali John Michaels Ödülü, 2009  
Figra Film Festivali Büyük Ödülü, 2009

## **ARNA'nın ÇOCUKLARI / Arna's Childeren**

2003, 84'

**Yönetmen/Director:** Juliano Mer Khamis, Danniell Danniell

**Yapımcı/Producer:** Osnat Trabelsi, Pieter van Huystee

## **Özgeçmiş / Biography**

Arna'nın oğlu olan ve bu filmi yöneten Juliano Mer, aktör, yazar ve Jenin Mülteci Kampı Özgürlük Tiyatrosu yönetmenlerinden birisidir. 1989'dan 1996'ya kadar geçen yıllar boyunca Juliano tüm provaları ve oyunları kameralara kaydetmiştir.

1950'de Haifa'da doğan Danniell Danniell İsraili film yönetmeni, senarist ve film editörüdür ve 1980'den beri Hollanda'da yaşamaktadır. Hollanda Film ve Televizyon Akademisi'nden 1981'de mezun oldu. 1987 tarihli kısa filmi Ei En İyi Uluslar arası fantezi Film Ödülünü kazandı.



*Arna's son Juliano, director of this film, is actor, writer and also one of the directors of the Freedom Theatre in the Jenin refugee camp. All those years, from 1989 to 1996, Juliano used his camera to film the rehearsals and performances of the plays. Danniell Danniell who was born 1950 in Haifa is an award winning Israeli film director, screenwriter and film editor and living in the Netherlands since 1980. He graduated*

from the Netherlands Film and Television Academy (NFTVA) in 1981. His 1987 short film *Ei (Egg)* won the Best International Fantasy Film Award.

## Özet / Synopsis

Filistinli bir yahudi olan Arna Mer Khamis, Filistin halkının hakları için mücadele eden efsanevi bir kadındır. İlk intifada sırasında, Batı Şeria'daki Jenin mülteci kampında, aralarında Zakaria Zubeidi'nin de olduğu çocuklara kendilerini rol yaparak ifade etmeyi öğreten bir çocuk tiyatrosu grubu kurulmasına yardım etmiştir. 1994'de ölümünden sonra, proje terkedildi. Oğlu tanınmış bir aktör olan ve tiyatro grubunda da yönetmenlik yapan Juliano, çocuklarla birlikte çalışan Arna'yı 6 yıl boyunca görüntüledi. Arna'nın ölümünden sonra, genç mültecilerin ne durumda olduklarını görmek için kampa geri döndü.

*Arna Mer-Khamis, a Palestinian Jewish woman, was a legendary activist for the rights of the Palestinian people. During the First Intifada she helped establish a children's theatre group in Jenin refugee camp in the West Bank, teaching children, including Zakaria Zubeidi, to express themselves through acting. After her death in 1994, the project was abandoned. Her son Juliano, a well-known actor in Israeli television and the director for the group, filmed Arna working with the children over a 6-year period. Following Arna's death, he returns to the camp to find out what became of the young refugees.*

## Ödüller / Awards

Tribeca Film festivali, En İyi Belgesel Ödülü, 2004

Hot Docs Kanada Uluslararası Belgesel Festivali, FIPRESCI ödülü, 2004

## TOLYA / Tolya

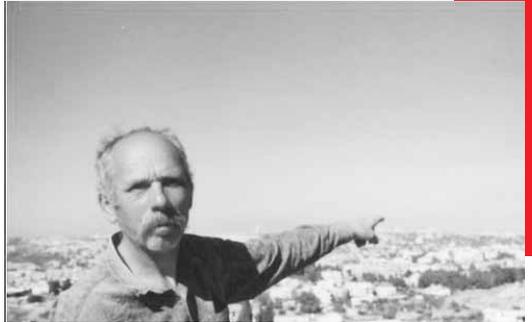
2003, 9'

Yönetmen/Director: Rodeon Brodsky

## Özgeçmiş / Biography

Rodeon Brodsky (1981, Rusya) 2000 yılında İsrail'e göç etti. 2003'de Jerusalem'de Sam Spiegel Film ve TV Okulunda çalışmaya başladı. Tolya üçüncü filmidir.

*Rodeon Brodsky (1981, Russia) emigrated to Israel in 2000. He began his studies at the Sam Spiegel Film and TV school, Jerusalem in 2003. Tolya is his third-year film.*



## Özet / Synopsis

Film geleneksel bir belgesel gibi başlıyor: Bir adam arka plandaki ufuk çizgisini işaret ederek, binaları göstererek işini yapıyor. İsrail'deyiz fakat koca bıyıklı kahramanımız,

Rusya'dan gelmiş, tıpkı bu filmin yönetmeni Rodeon Brodsky gibi. Uluslararası Kadınlar Günü'nde işçiler yol üzerindeki telefon kabinine hücum etmiş, memleketteki eşlerini, kız arkadaşlarını kutlamak üzere arıyorlar. Tolya bunu yapamıyor, çünkü dişini kaybetmiş ve bir kelimeyi bile doğru söyleyemiyor. Bir çözüm bulana dek bekliyor: Sonunda uzaktan kahkahalarını duyduğumuz Natasha'yı çok eğlendirerek, telefonda sevgiyle kedi gibi miyavlıyor.

*It starts like a conventional documentary film: A man, pointing to the skyline in the background, showing the camera the buildings he has been working on. We are in Israel, but our hero with a big moustache comes from Russia, as does the director of the film, Rodeon Brodsky. On International Women's Day the workers rush to a public telephone box along the road to congratulate their wives or girl friends at home. Tolya fails to do so because he has lost his teeth and can hardly pronounce a word. He seems desperate until he finds a solution: He meows into the phone like a cat in love very much to the great amusement and pleasure of his Natasha, whom we hear laughing far away.*

## **PORTAKAL HASADI / Harvesting Orange**

2008, 17'

Yapımcı/Producer: a-films

a-films otonom anarşist bir film kolektifidir. Ortadoğu ve Avrupa'da video atölyeleri düzenlemekte ve kısa filmler üretmektedir.

a-films is an autonomous anarchist film collective. They do video workshops in the middle east and europe and produce short films.



### **Özet / Synopsis**

Sabah saat 5:00-6:00 arasında, Güney Lübnan'daki Bourj ash-shamali mülteci kampının dar sokaklarında ayak sesleri ve fısıldaşmalar duyulur. Sabahın bu kör karanlığında, yüzlerce Filistin'li gündelik işçi, evlerini terk eder, caddelerde toplanır, civardaki tarla ve çiftliklerde çalışmaya giderler. Kamptaki işgücünün üçte ikisinden fazlası en azından yarı zamanlı olarak tarım işçisi olarak çalışır. Bu belgesel Bourj ash-shamali kampında gerçekleştirilen bir video atölyesinde yapılmıştır. Güney Lübnan'daki çiftliklerde çalışan Filistin'li gündelik işçilerin yaşamlarının ve işlerinin çeşitli yönlerini anlatmaktadır.

*Early in the morning, between 5 and 6am, a wave of footsteps and whispering voices can be heard in the narrow alleys of bourj ash-shamali refugee camp in south lebanon. it is in the darkness of the early morning hours that hundreds of palestinian day laborers leave their homes, gather in the streets and then head to their work in the fields and plantations of the region. More than two-thirds of the camp's labor force work at least part-time in agriculture. This film is the result of a video workshop in bourj ash-shamali camp. It deals with various aspects of the work and life of palestinian day laborers in the plantations of south lebanon.*

## **COCALERO / Cocalero**

2007, 94'

Yönetmen/Director: Alejandro Landes

### **Özgeçmiş / Biography**

Alejandro Landes Brezilya'da doğdu, Ekvator'da büyüdü. 2003 yılında Brown Üniversitesi'nden ekonomi politik derecesiyle mezun oldu ve The Miami Herald ve Oppenheimer isimli haftalık haber programında yazar olarak görev aldıktan sonra, ilk filmi olan Cocalero'yu çekmek üzere Boliviya'ya gitti. Şimdi Arjantin'de, Buenos Aires'de yaşamaktadır.

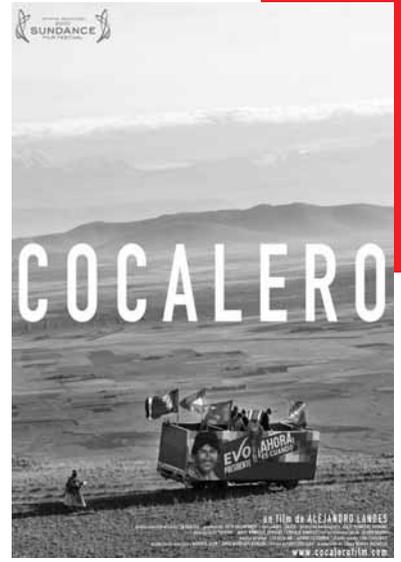
*Alejandro Landes was born in Brazil, grew up in Ecuador. He graduated from Brown University in 2003 with a degree in political economy; and after a stint as writer for The Miami Herald and Oppenheimer Presenta, a weekly news show, he went to Bolivia to shoot Cocalero, his first film. He now lives in Buenos Aires, Argentina.*

### **Özet / Synopsis**

Cocalero, Peru, Boliviya ve Kolombiya'da koka yaprağı yetiştiricilerine verilen isimdir. 2006 yılında Boliviya'nın başkanı olan Evo Morales cocalero hareketinin liderlerinden biridir. Belgesel'in merkezinde, Boliviyalı çiftçilerin kendi hükümetlerinin (ABD'nin ısrarlarıyla) coca ürünlerini kökünden sökme çabasına yanıt olarak birlik olmaları vardır. Ve bir adam kot pantolonu ve lastik pabuçlarıyla onları temsil etmek üzere çıkıp gelecektir.

*Cocalero is a term that refers to the coca leaf growers of Peru, Bolivia and Colombia. Evo Morales, who became president of Bolivia in 2006, is a leader of the cocalero movement in that country. Documentary focuses on the union formed by Bolivian farmers in response to their government's*

*(which was urged by the U.S.) effort eradicate coca crops. Then a man in jeans and sneakers will appear to represent them.*





## PORTO MARGHERA

### Porto Marghera

2004, 52'

Yönetmen/Director: Manuela Pellarin

#### Özgeçmiş / Biography

Manuela Pellarin 1956 doğumludur. Trieste Üniversitesi'nde Sinema Tarihi bölümünü 1982 yılında tamamladı. Roma'ya taşındı ve 1991 yılına kadar pek çok filmde kurgu asistanı olarak görev aldı. 1992'den bu yana Venedik'te yaşamakta ve çalışmaktadır.

*Manuela Pellarin was born in 1956, Pordenone. After the bachelor in History of the Cinema to the University of Trieste in 1982, it is moved to Rome. Until 1991 he has worked as editing assistant in numerous films. Since 1992, he is living and working in Venice.*

#### Özet / Synopsis

Bu film, Venedik şehrini de içine alan dev endüstri bölgesinde kendi sorunlarına sahip çıkan Petrokimya işçileri hakkındadır. Porto Marghera işçi otonomlarını ve işçi militanların bakış açısından deneyimleri belgeler. Porto Marghera işçileri daha iyi çalışma koşulları için, aynı zamanda da kimya sanayinin ve işin kendisinin yıkıcı etkilerine karşı savaşırlar. Diğerlerinin yanında, sınıf mücadelesinin bu özgün döneminin özelliklerini ve sorunlarını günümüzde tartışmak ve çözmek önemlidir.

*This film is about petrochemical workers who took matters into their own hands in the giant industrial zone engulfing Venice. Porto Marghera documents autonomous workers and their experiences from the point of view of the worker-activists themselves. The workers at Porto Marghera fought for better working conditions and at the same time against the damaging impact of the chemical industry and of work itself. Amongst others, the characteristics and problems of this particular phase of class struggle are still important to debate and tackle today.*

## GUANTANAMO DİYE BİR YER / A Place Called Guantanamo

2005, 45'

Yönetmen/Director: Rolando Almirante Castillo

Yapımcı/Producer: Cuba's Mundo Latino Productions

### Özet / Synopsis

Küba ile ABD'nin işkence ve cezalandırma kampına dönüştürdüğü üs arasındaki yakınlık nedeniyle, son yıllarda Guantanamo bölgesi uluslararası topluluğun dikkatini çekti. Belgesel, bir kasabanın kendi gerçekliğini ve ABD üssünün hemen yanbaşılarındaki varlığına rağmen, Küba devriminin yarattığı toplumsal gelişme projesine dahil olan kasaba insanlarını anlatmaktadır. Filmi yapan Rolando Almirante bu belgeselin bölgenin doğal güzelliğini, toplumsal gelişmeyi ve kendi memleketlerinde yaşayan ve çalışan işçilerin, öğrencilerin ve profesyonellerin tanıklıklarını sunduğunu söylemektedir.



*Due to the short distance between the Cuban city and the US base turned into a torture and confinement camp by US authorities, Guantanamo has drawn the attention of the international community. The documentary exposes the reality of a town and its people involved in a social development project boosted by the Cuban Revolution, despite the presence of the US base just at a short distance from them. Film maker Rolando Almirante said that his documentary offers images of the local natural beauty, the social progress and the testimonies of workers, students, professionals, who live and work in their hometown.*



## İPLİK HAYATLAR / Stringy Lives

2008, 27'

Yönetmen/Director: Kibar Dağlayan Yiğit

Kurgu/Editing: Yavuz Gümüş

### Özgeçmiş / Biography

Kibar Dağlayan Yiğit 1968 yılında Bingöl'de doğdu. İstanbul Ertuğrul Gazi Lisesi'nde okurken, bir yandan da tekstil sektöründe işçi olarak çalıştı. Uzun süre büro sekreterliği ve benzeri işler yaptıktan sonra, hayata dair küçük öyküler yazmaya başladı. Öykü dilini geliştirmek amacıyla eğitim olanaklarını araştırırken 2004 yılında Beksav Sinema Atölyesi ile tanıştı. O

günden beri kamerayı elinden hiç düşürmedi ve onu çok sevdi.

*Kibar Dağlayan Yiğit was born in 1968, Bingöl. While she was student in Ertuğrul Ga-*

zi High School in Istanbul, she worked in as worker. After she worked in various offices as secretary for a long time, she began writing stories about life. While she was looking for some opportunities to develop her stories in 2004, she met Beksav Cinema Workshop. Since then, she never unhandes her camera and she loved it very much.

## **Özet / Synopsis**

Ayşe, Gülden, Necla, Sevgi ve Sadife; yaşları on beş ile otuz iki arasında değişen beş kadın. Bursa'da çalıştıkları tekstil fabrikasında gece mesaisindeyken, bu ikisi çocuk yaşta birisi de hamile olan beş kadın işçi, çıkan yangında kapı üzerlerine kilitli olduğu için yaşamlarını kaybettiler. Belgesel yaşanan bu olaya odaklanarak, kadın ve çocuk işçilerin sorunlarına değiniyor.

*Ayşe, Gülden, Necla, Sevgi, Sadife; five women worker whose age is between fifteen and thirty-two-five. While they were working in a night shift, five women workers were killed by fire in a textile factory in Bursa, 2005 because of locked door. Documentary deals with the issues related to the child and woman labor by focusing this true-life event.*

## **MANDOLİNLİ KIZ / The Girl With A Mandolin**

2004, 19'

**Yönetmen/Director:** Coşğül YÜKSEL, Gülfem GÜRSES

**Yapımcı/Producer:** Coşğül YÜKSEL, Gülfem GÜRSES

### **Özgeçmiş / Biography**

Coşğül Yüksel, 1955 yılında Ankara'da doğdu. 1980 yılında Ege Üniversitesi, Gazetecilik ve Halkla İlişkiler Y.O. Radyo-TV Bölümü'nden mezun oldu, 1989 yılında Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Sinema TV Bölümü'nde yüksek lisansını tamamladı.

Gülfem Gürses 1968 yılında Eskişehir'de doğdu. 1991 yılında Anadolu Üniversitesi, İletişim Bilimleri Fakültesi Sinema TV Bölümü'nden mezun oldu. 1996 yılında Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Enstitüsü Sinema TV Bölümü'nde yüksek lisansını tamamladı.



*Coşğül Yüksel was born in 1955, Ankara. She graduated from Ege University, Journalism and Public Relations College, Radio and TV Department in 1981. In 1989, she completed her master studies in Anadolu University, Graduation School for Social Sciences, Cinema-TV department.*

*Gülfem Gürses, was born in 1968, Eskişehir. She studied Anadolu University, Faculty of Communication Sciences, Sinema-TV Dept, until 1991. In 1996, she graduated*

from the master program of Marmara University, Institute of Fine Arts, Cinema-TV department.

## Özet / Synopsis

Cumhuriyetin ilk yıllarında büyük şehirlerde sorun daha çabuk çözülür gibi görünse de, büyük çoğunluğu köylü olan Anadolu'ya eğitim götürülmesinde büyük sıkıntılar yaşanır. Büyük kentlerde yetişen öğretmenler köye gitmeyi reddetmekte, gittiklerinde de oraya uyum sağlayamamaktadır. Sonuçta köylü gençlerin eğitime alınarak, köy öğretmeni olarak yetiştirilmesine karar verilir. "Mandolinli Kız" da Köy Enstitüsü mezunu kadınların okula geliş öyküleri ve okulda aldıkları eğitim anılara dayanarak anlatılmaktadır.

*In the early years of Republic, there are many big issues in rural areas of Anatolia. Teachers who have been grown up in big cities deny to go to villages or they can't adjust themselves to rural. At the end, it is decided to educate young people from villages and traine them as village teachers. "The Girl with Mandolin" tells us the story of women graduated from "Köy Enstitüsü" based on their memories about school and education.*

## Ödüller / Awards

16. Uluslararası Ankara Film Festivali, Ulusal Belgesel Film Profesyonel Dalı Yarışma. 2005

## KIRLANGICIN YUVASI / The Nest of the Swallow

2007, 21'

Yönetmen/Director: Bülent Arınlı

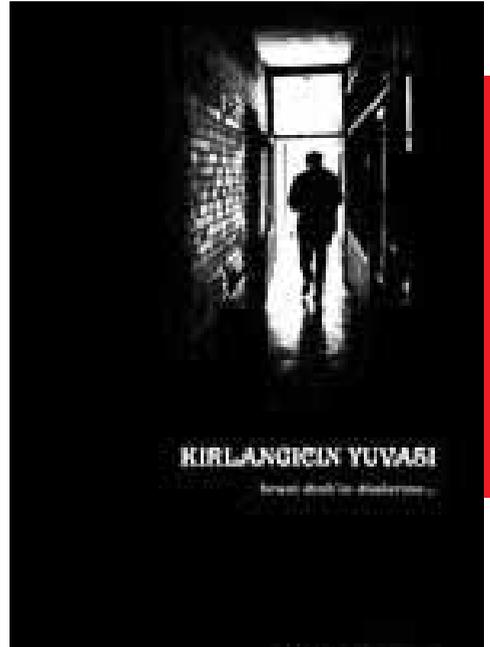
Yapımcı/Producer: Şehbal Şenyurt, Nedim Hazar

Kurgu/Editing: Bülent Arınlı

## Özgeçmiş / Biography

Ankara'da 1951 yılında doğan ve Gazi Üniversitesi Basın Yayın Yüksek Okulu'ndan mezun olan Bülent Arınlı, 1974-78 yılları arasında TRT'de kameraman olarak çalıştı. Arınlı, Ordu Foto Film Merkezi ile bazı televizyon kanallarının kuruluşlarında görev aldı. Arınlı, görüntü yönetmeni ve yönetmen olarak pek çok haber programı ile belgesele, çeşitli reklam ve tanıtım kliplerine de imza attı. Belgesel Sinemaçılar Birliği'nin de kurucusu olan Arınlı, 2008'de Bodrum'da yaşamını yitirdi.

*Bülent Arınlı who was born in 1951 Ankara graduated from Gazi University Press and*



Publication High School. He worked as a cameraman in TRT. between the years 1974-78. He worked on the establishment of the Army Fotofilm Center and some television channels. Arınlı made many documentaries, news programs, various advertising and promotional clip as a director and director of photography. Arınlı who was the founder of The Association of Documentary Filmmakers in Turkey passed away in Bodrum, 2008.

## Özet / Synopsis

Bülent Arınlı'nın yönettiği belgesel, 12 Eylül askeri faşist darbesi döneminde el konulan Tuzla Ermeni Çocuk Kampı'nın hikayesini Hrant Dink'in anlatımıyla sunuyor. Hrant Dink, çocuk yuvasının ellerinden alınmasını, dolayısıyla kendisinin yaşadığı duygusal çöküntüyü; 'yuvası dağıtılan bir kırlangıcın, havada çaresizce dolaşması'na benzetiyor. Bu düşünce belgesele ismini veriyor. Hrant Dink ve Bülent Arınlı anısına...

*The documentary directed by Bülent Arınlı deal with the story of the Tuzla Armenian Children's Camp which was closed in the period of military fascist coup September 12 by the expression of Hrant Dink. Hrant Dink is defining the closing down of children camp and his emotional breakdown as "the desparately flight around of a swallow whose nest was broke up". This metaphor gives the name to the documentary. In the memory of Hrant Dink and Bülent Arınlı...*

## ADANA-PARİS: YILMAZ GÜNEY / Adana-Paris: Yılmaz Güney



1995, 127'

Yönetmen/Director: Ahmet Soner

Senaryo/Script: Ahmet Soner

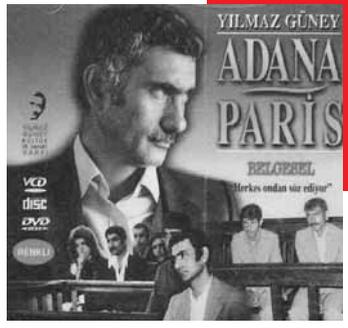
Yapımcı/Producer: Fatos Güney

### Özgeçmiş / Biography

1945 yılında Üsküdar'da doğan Ahmet Soner, Atıf Yılmaz, Lütfü Akad, Vedat Türkalı, Yavuz Özkan, Şerif Gören gibi yönetmenlerle ve 1971'de Yılmaz Güney ile çalıştı. İlk kısa filmini 1966'da çekti. "Genç

Sinema" hareketinin kurucuları arasında yer aldı. Türk Haberler Ajansı'nda kameraman olarak haber filmleri ve belgeseller çekti. Yirmiye yakın senaryosu çeşitli yönetmenlerce filme alındı. Edebiyat ve Sinema üzerine yazdığı yazılar birçok gazete ve dergide yayımlandı. Türkiye Yazarlar Sendikası, Sine-Sen (Disk), Belgesel Sinemacılar Birliği üyesidir. Evli ve bir çocuğu var.

*Ahmet Soner who was born in Üsküdar, 1945 has worked with Atıf Yılmaz, Lutfu Akad, Vedat Türkalı, Yavuz Özkan, Şerif Gören and in 1971 Yılmaz Güney. He directed his first short film in 1966. He is among the founders of "Young Cinema". He ma-*



de news film and documentary in Turkish News Agency as a cameraman. About twenty of his scenarios filmed by various directors. His articles on literature and cinema have been published in many newspapers and magazines. He is the member of Writers Syndicate of Turkey, Sine-Sen (DISK), The Association of Documentary Filmmakers. He is married and has one child.

## Özet / Synopsis

Ahmet Soner'in çektiği belgesel, Yılmaz Güney'in yaşamına tanıklıklardan oluşuyor. Onat Kutlar'dan Halil Ergün'e, Aziz Nesin'den Özdemir İnce'ye, Costa Gavras'tan Jacques Lang'a kadar yapılan röportajlar ve Güney filmografisinin seçme eserlerinden oluşan bir kolajla, Güney'in Adana'nın Yenice ilçesinden Paris'e uzanan sanatsal, siyasi yolculuğunu anlatıyor.

Ahmet Soner's documentary consists of Yılmaz Güney's life with the expression of many witnesses. It represents Yılmaz Güney's political journey which extended from Yenice to Paris with a collage of his selected films and interviews of Onat Kutlar, Halil Ergün, Aziz Nesin, Ozdemir Ince, Costa Gavras, Jacques Lang and many others.

## EĞİTİM TARİHİNİN SESSİZ KAHRAMANLARI: EĞİTMENLER Sergeant Teachers

2007, 50'

Yönetmen/Producer: Prof. Dr. Oğuz Makal

### Özgeçmiş / Biyografi

1950, Denizli doğumlu. İzmir Atatürk Lisesinden sonra A.Ü.S.B.F. Basın - Yayın Yüksek Okulunu bitirdi. Bir süre tanıtım kuruluşlarında çalıştıktan sonra, 1979 yılından itibaren İzmir Güzel Sanatlar Fakültesinde öğretim görevlisi ve sonra öğretim üyesi olarak görev aldı. Halen Dokuz Eylül Üniversitesine bağlı Güzel Sanatlar Fakültesi Sinema - Televizyon ve Fotoğrafçılık ana sanat dalında dersler vermektedir. Prof. Dr. Oğuz Makal, kısa film ve belge film çalışmaları da yapmıştır. Çeşitli dergi ve gazetelerde çok sayıda sinema yazıları yazmıştır.



He was born in Denizli, 1950. After İzmir Atatürk Lisesi, he graduated from A.Ü.S.B.F. Pres and Publications High school He worked in the promotion institutions for a while. Since 1979, he has been in academy as a lecturer and a professor. He is still teaching cinema related courses in Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts Cinema - Television and Photography main branch of the art. Prof. Dr. Oğuz Makal made short films and documentaries. He has written cinema articles in various magazine and newspapers.

## Özet / Synopsis

Türkiye'nin en özgün eğitim atılımlarından ilki ve Cumhuriyet devriminin eğitimde gerçek bir buluşu olan Köy Eğitim Kursları ve oradan yetişen, halk arasında "çavuş öğretmen" denilen "Eğitmenler"le ilgili ilk film.

*Documentary deals with the Village Training Courses which is the first and most original education initiative and revolutionary invention of the Republic of Turkey and "Sergeant teacher" who was grown up in these courses.*

## SEVGİLİ MANDELA / Dear Mandela

2007, 6',

Yönetmen/Director: Dara Kell, Christopher Nizza

### Özet / Synopsis

Nelson Mandela, Güney Afrika'daki apartheid rejiminin sona ermesinin barınma krizini çözeceğini belirtmiştir. Uygun evlerin bulunmaması ve mevcut olanların da devlet güçleri tarafından yıkılıyor olması, milyonlarca Güney Afrikalının yaşam koşullarını daha da kötüleştirmektedir. Belgesel, Güney Afrika'da barınma hakkı için mücadele eden ve bu nedenle polisin hedefi haline gelen üç gençin öyküsünü anlatmaktadır.

*The promise according to Nelson Mandela was that the end of the South African apartheid regime would resolve the housing crisis. Instead, the lack of proper housing and the destruction of housing by the government have worsened qualitatively the living conditions for millions of South African people. This short film follows three teenagers as they are targeted by the South African police for defending their right to housing.*



## HERKES İÇİN DÜNYA AYARINDA ŞEHİRLER

### World Class Cities For All

2009, 40'

Yönetmen/Director: Ercüment Çelik

#### Özet / Synopsis

Ne zaman bir ülkede büyük uluslararası bir organizasyon yapılacak olsa ülke, dünyayı "Dünya Ayarında Şehirler" yaratarak etkilemeye çalışır; sokak satıcıları yerlerinden kaldırılır, kenar mahallelerdeki gecekonduların yerine yeni binalar yapılmaya başlanır. Temelde yapılmak istenen yoksulluğun görünür olmasının önüne geçmektir. "Herkes İçin Dünya Ayarında Şehirler" belgeseli Güney Afrika'daki sokak satıcılarına odaklanarak onların FIFA 2010 Dünya Kupası hazırlıkları sırasında yaratılmaya çalışılan "Dünya Ayarında Şehirler" imajına ilişkin geleneksel elitist söylemi nasıl sarstıklarını ve yeni ve daha kapsayıcı "Herkes İçin Dünya Ayarında Şehirler" konseptinin Güney Afrika'daki diğer grupların da katılımıyla oluşturulmasına yönelik nasıl çaba sarf ettiklerini anlatmaktadır.



*Whenever big international events take place, the country wants to impress the world by creating "world class cities"; they start removing street traders, they do slum clearances, etc. They basically try to remove the poor from public visibility. This film focuses on the situation of street traders in contemporary South Africa and shows how they are challenging the traditional elitist approach to building "world class cities" in preparation for the FIFA World Cup in 2010 and how they are seeking to create a new, more inclusive concept of "World Class Cities for All" with the participation of other marginalized groups in South Africa.*

## EMEK EMPERYALİZMİ / Labor Imperialism

2008, 56'

Yapımcı/Producer: Labor Video Project

#### Özet / Synopsis

Belgesel Amerika'nın en uzun süre elinde tuttuğu kolonisi olan Porto Riko'da bağımsızlık için verilen mücadeleyi anlatmaktadır. Porto Riko 110 yıldan fazla Amerika tarafından kontrol edilmiştir ve belgesel Amerika merkezli Uluslararası Hizmet İşçileri Sendikası (SEIU)'nun Porto Riko'daki uluslararası kongresi sırasında gerçekleştirilen bir kitlesel bağımsızlık hareketini konu edinmektedir. SEIU'nun da içinde bulunduğu birçok sendikayı kontrol eden Amerikan şirketleri Porto Riko'daki kapitalist politikacılarla çeşitli anlaşmalar yaparak Porto Rikolu işçi sınıfını kontrol etmenin yollarını aramaktadır. Film 40.000 üyesi olan Porto Riko Öğret-



menler Federasyonu (FMPR)'nin organizasyon yöntemini, politikalarını ve demokratik bir sendikanın saldırgan politikalarla üyelerini nasıl koruduğunu göstermektedir.

*This documentary by the Labor Video Project illuminates the struggle for independence in the longest held colony of the United States. Puerto Rico has been controlled by the United States for over 110 years and the video covers a mass mobilization of the independence movement that was held at the same time of the SEIU International Convention in Puerto Rico. US corporate controlled unions including the SEIU have sought to take control of the Puerto Rican working class through massive funding and corrupt sweetheart deals with the capitalist politicians in Puerto Rico. The film looks at the method of organization and politics of the FMPR -the Puerto Rican 40,000 member teacher's union- and how a democratic union with militant policies can defend its members.*

## **SAN FRANCISCO 68 GREVİ / The Turning Point**



**2008, 56'**

**Yapımcı/Producer: Labor Video Project**

### **Özet / Synopsis**

“San Fransisko 68 Grevi” 1968 yılında San Fransisko Eyaleti’nde gerçekleştirilen ve 6 ay süren grevin hikâyesini anlatmaktadır. Televizyon haberlerinden görüntülerin düzenlenmesi aracılığıyla film öğrencilerin ve AFT Öğretmenler Sendikası’nın da içinde

olduğu işçi hareketinin devlet üniversitesine herkesin kayıt olabilmesi ve Etnik Çalışmalar programının kurulması için kampus içinde nasıl mücadele verdiklerini anlatmaktadır. Film, grev sırasında polisin uyguladığı yoğun baskıyı ve dönemin Kaliforniya valisi olan Ronald Reagan’ın süreçte oynadığı rolü de izleyiciye aktarmaktadır. Grevin başarısına ve yeni etnik çalışmalar programının kurulmuş olmasına rağmen işçi sınıfından gelen öğrenciler, Kaliforniya Devlet Üniversitesi’nin özelleştirilmesinin etkisiyle gittikçe artan harçlar yüzünden bugün hala üniversiteye kayıt yaptırmakta zorlanmaktadır.

*“The Turning Point” is the story of the 1968 San Francisco State strike which lasted 6 months. Through the use of edited TV news footage, the film shows how students and the labor movement including the AFT Teacher's union fought for open admissions and the establishment of an Ethnic Studies program at the campus. The massive repression by the police is also portrayed and the role of Ronald Reagan who was then governor of California. Although the strike was successful and new ethnic studies program was established; working class students today find it increasingly difficult to attend the university due to the massive increase in fees which are having the affect of privatizing the California state university.*



## FABRİKA'nın KALBI / Corazón De Fàbrica

2008, 129'

Yönetmen/Director: Virna Molina, Ernesto Ardito

### Özet / Synopsis

Zanon Seramik Fabrikası'nın işçileri Güney Amerika'nın en önemli seramik fabrikalarından birinde çalışan bir grup kadın ve erkektir. Bugün onlar fabrikayı kendileri idare etmektedir; patron ya da fabrika sahibi yoktur. Herkes aynı maaşı almaktadır. Patron fabrikayı kapatmaya karar verdiğinde fabrikanın kontrolünü ve yönetimini el aldılar. Mücadelelerine ilk başladıklarında asıl amaçları fabrikayı kendi kontrollerine almak değildi; sadece işçi, emekçi olmaktan kaynaklanan haklarını savunmayı amaçlamışlardı. Ancak, şirket ile işçiler arasındaki mücadele beklenenden daha çetin geçti. Yeni tehditler ortaya çıktı. Her gün, onları boykot etmeye çabalayan politik ve ekonomik bir sisteme karşı savaşmak zorunda kaldılar. Film Zanon Seramik Fabrikası işçilerinin hikâyesini tarihsellik içinde ve yaşanan tartışmaları da kapsayacak şekilde aktarmaktadır.

*The Ceramic Zanon - Fasinpat workers are a group of women and men, who work in one of the most important ceramic factories of South America. At present, they are managing the company. There are no bosses or owners. Everyone has the same salary. When the owner of the factory decided to close it they took control and started managing the factory themselves. When they started the fight, their goal wasn't to take the factory – it was only to defend their labor rights. The fight between the company and the workers began to be bigger than people expected. New threats emerged. Everyday they struggled against a politic and economic system that tries to boycott them. This film tells the story of the workers of Ceramic Zanon - Fasinpat historically and in a way that covers the discussions.*



## KÜRESEL KARMAŞA / Global Haywire

2007, 80'

Yönetmen/Director: Bruce Petty

Senaryo/Script: Bruce Petty

Kurgu/Editing: Sam Petty

Müzik/Music: Elena Kats – Chernin

Görüntü Yönetmeni/Cinematography: Michael Pearce

### Özgeçmiş / Biography

Bruce Petty Avustralya'nın en tanınan politik karikatüristlerinden biridir. Melbourne'de yayınlanan The Age gazetesine düzenli olarak katkı sunmaktadır. Yönetmen 1976 yılında "Leisure" filmiyle En İyi Animasyon dalında Oskar Ödülü'nü kazanmıştır. Yayınlanmış birçok kitabı bulunmaktadır. Karikatürleri "The New Yorker" ve "Punch"da basılmıştır. "Küresel Karmaşa" birçok ödüllü kısa filmi bulunan yönetmenin ilk uzun metrajlı çalışmasıdır.

### Filmografi / Filmography

2007, Global Haywire

2002, Human Contraptions

2000, Mad Century

1998, Money

1986, Movers

1983, Megalomedia

1979, Karl Marx

1978, Magic Arts

1976, Leisure

1974, Art

1971, Australian History

1968, Hearts And Minds

şiv görüntüleri içeren bir rapor sunar. Çok geçmeden, Vince adında, Batı'yı temsil eden bir olası zanlı bulurlar. Komite, Vince'in delice, dünyayı A ve B olarak iki seviyeye ayıran, uçan bir gemi inşa etme çabasını izlemeye karar verir.

*Global Haywire is a documentary fable threading live action and animation together in a tale of how East and West have reached the present crisis point. It is a look at why the world is divided into two opposing forces focusing on a Committee which has the duty to figure out the reasons of this division. The Committee writes a report including cartoons, interviews with students and specialists and archive footage to be able to understand the background of the conflict. Soon the Committee finds a pos-*



*Bruce Petty is one of Australia's best-known political cartoonists. He is a regular contributor to Melbourne's The Age newspaper. His film Leisure won the Oscar for Best Animation (1976). He has published a number of books and his cartoons have also featured in The New Yorker and Punch. He has made a number of award-winning short films. Global Haywire is his first feature.*

### Özet / Synopsis

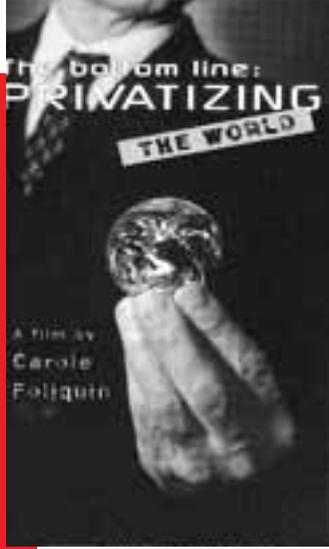
"Küresel Karmaşa" gerçek ve canlandırma figürlerden oluşmuş, Doğu ve Batı arasındaki mevcut krizin nedenlerini bulmak amacıyla toplanmış bir Komite'yi izleyen hicvi bir belgeseldir. Komite, anlaşmazlığın tarihsel arka planını anlamak için, çizgi filmler, öğrenci ve uzmanlarla söyleşiler, ayrıca ar-

sible suspect who represents west named as Vince. According to the Committee, Vince has crazy plans for constructing a flying ship that is proper to divide the World into two separate stages like A and B and the Committee decides to monitor him.

## Ödüller / Awards

Avustralya Film Enstitüsü, En İyi Yönetmen Ödülü, 2007

Avustralya Film Enstitüsü, En İyi Ses Ödülü, 2007



## DÜNYAYI ÖZELLEŞTİRMEK

### The Bottom Line - Privatizing the World

2002, 62'

Yönetmen/Director: Carole Poliquin

### Özet / Synopsis

Tanrı dünyayı 7 günde yaratmışken; bugün tüm güçlü işadamları dünyayı 7 gün içinde satma niyetindedir. Tanrının sesiyle etkili bir parodiyi kullanarak belgesel, dünyanın özel çıkarlara teslim edilmesinin sonuçlarını göstermektedir: Kanadalı bir çiftçi Monsanto firması tarafından dava edilme tehlikesiyle karşı karşıyadır. Çünkü firmanın patentli tohumları rüzgarla çiftçinin tarlasına taşınmış ve ürün vermeye başlamıştır. Sigortası olmayan Amerikalılar tedavi hizmetlerinden resmi olarak yararlanamamaktadır. Dünyadaki binlerce insan su ihtiyacı içindeyken işadamları Kanada suyunu en yüksek teklifi verene satmak niyetin-

dedirler. İnsanoğlu su, sağlık gibi hayati derecede önemli olan hizmetler ticarileşirse hayatına devam edebilir mi? İnsan hakları şirket karlarının üstesinden gelebilecek mi?

Just as God created the World in seven days, today all the powerful businessmen are intending to sell it in seven days. Using an effective parody of the "Voice-Of-God" documentary style, the film shows the consequences of the world's submission to private interests: A Canadian farmer is sued by Monsanto because patented seeds brought by the wind were growing in its fields. American people without insurance are denied healthcare. Businessmen want to sell the Canadian fresh water to the highest bidder while thousands of people in the world desperately need it. Can the human community survive if all elements essential to life (water, healthcare etc.) become commercial goods? Will human rights prevail on corporate profits?



## ÇALIŞAN ÇOCUKLAR ÜZERİNE / Working Childeren

2007, 9

Yönetmen/Director: Kazım İlkan Kertmen, Remziye Kozan

### Özet / Synopsis

Çukurova'da pamuk toplayan, çapa yapan, su taşıyan, çadırdaki kardeşine bakan çocuklar yaz güneşi altında 12 saat tarlalarda çalışmaktadır. Çocuklar çalışmaya gittikleri bölgede içme suyu, tuvalet, banyo, elektrik olanaklarının olmadığı çadırlarda yaşamaktadır. Film, tarım işlerinde çalışan bu çocukların çalışma ve yaşam koşullarını onların sözleriyle anlatmaktadır.



*Children who gather in cotton together, are supposed to hoe, to take care of their brothers/sisters while living in tent and working under the summer sun for twelve hours in a day at cotton fields. Those children live in tents without minimum decent living conditions like drinking water, toilet, bathroom, electric possibility. In this documentary their working and life conditions are explained with the children's own words.*



## KEDİNİN İÇİNDEKİ FARE Mause in the Cat

2009, 10'

Yönetmen/Director: Veli Kahraman

### Özet / Synopsis

Bitlis Tekel Sigara Fabrikası işçileri Tekel'in özelleştirme uygulamaları kapsamında satışa çıkarılması üzerine, Şubat - Nisan 2008 tarihleri arasında 51 gün boyunca işyerlerini terk etmeme eylemi yaptılar. Kedinin İçindeki Fare, Türkiye'de özelleştirmeler yoluyla çaresiz bırakılan işçi sınıfına küçük bir tanıklık yapabilmek amacıyla çekilmiş bir belgeseldir.

*Workers of Bitlis Tekel Tobacco Factory went to strike to resist the privatization efforts of the factory between February - April 2008 and they didn't leave the factory for 51 days. The "Mouse in the Cat" is produced to bear witness to the working class who became helpless because of privatizations in Turkey.*



## **KARANLIĞIN GÖZLERİ / Eyes of the Darkness**

2007, 29'

Yönetmen/Director: Can Diker

### **Özet / Synopsis**

İsa Çayırılı, Zonguldak'ta madenlerde çalışan yüzlerce kişiden biridir. Öyle ki, iş uğruna, asgari ücretten daha iyi bir maaşa çalışabilmek uğruna, memleketini terk edip ailesiyle birlikte Zonguldak'a gelmiştir. Ancak yaşadığı şartlar onu her an tedirgin etmektedir. Çünkü onun deyimiyle "...maden ocağı, ana kucağı değil." Yani yapacağı en ufak bir hata, onun ve arkadaşlarının ölümüyle sonuç-

lanacaktır.

*İsa Çayırılı is one of the people who work in the mines in Zonguldak. For a job and a better salary, he left his hometown and came to Zonguldak. However, the working conditions and the difficulties in the mine he works make him worry. With his words, "...the mine is not mother's lap". That is to say that even the smallest mistake he will make can cause him and his friends to die.*

## **SÜT ve ÇİKOLATA / Milk & Chocolate**

2008, 20'

Yönetmen/Director: Senem Tüzen

### **Özet / Synopsis**

Düşünde babası ağır ağır saçını okşamaktadır... Zor bir güne uyanır. Annesi süttan kesilmiş, kardeşi hastalanmıştır. Gidip süt bulmak zorundadır. Belgesel köyle kasaba arası bir yerde, çocuklukla kadınlık arası bir dönemde olan Emine'nin öyküsünü anlatmaktadır.

*She sees her father slowly caressing her hair in her dream... She then wakes up to a difficult day. Her mother went dry, her brother is sick. She has to go to find milk. This film is the story of Emine between the town and the village, in a period between childhood and womanhood.*





## **EKMEK PARASI / Bread Money**

2009, 17'

Yönetmen/Director: Serhan Şengül

### **Özet / Synopsis**

Bugün Kıbrıs'taki inşaat işlerinde çalışmak için adaya gidenlerin sayısı 4 bini aşmış durumdadır. Aileleriyle birlikte düşünüldüğünde ise bu sayının 15 bini aştığı belirtilmektedir. Tüm bürokratik zorluklara ve ağır yaşam ko-

şullarına rağmen işçiler Kıbrıs'a yılın 12 ayı da iş bulabilme umuduyla gitmektedir. Belgesel, Türkiye'nin Doğu ve Güneydoğusu'ndan Kıbrıs'a gelen inşaat işçilerinin günlük yaşam koşullarını anlatmaktadır.

*Today, the number of workers that went to Cyprus for working in construction jobs reached to 4 thousands. It is estimated that this number is over 15 thousands if other family members are included. In spite of bureaucratic difficulties and hard living conditions workers prefer Cyprus hoping that they can find job during 12 months of a year. This documentary tells the daily living conditions of construction workers that came from east and southeast of Turkey to Cyprus.*

## **ASYA MİNOR... YENİDEN / Asia Minor... Over Again**

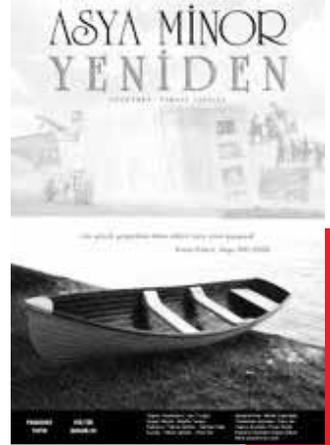
2008, 55'

Yönetmen/Director: Tahsin İşbilen

### **Özet / Synopsis**

Bu belgesel, farklı bir tarih yapma deneyimi olarak, anıların yeniden yorumlanması amacıyla planlanmıştır. Günümüzde Akdeniz üzerine yaygın kanı, farklı ulus ve ırklardan oluşmakla birlikte ortak bir kültürel atmosferin havzası olduğudur. Bugün yeryüzü ciddi bir ayrışma dönemini geride bırakıyor, yakın gelecek özellikle kültürel uyum arayışlarının dönemi olacaktır. Bu film barış üzerinedir.

*This documentary, as planned, is to be made on the comments of memories, as an experience of making a different history. The general opinion of today about the Mediterranean region is: although it has different nations and races, there is a shared memory of the cultural atmosphere in the region. The world currently leaves the cultural differences behind, so in the near future; there will be more in depth search to find the accord between different cultures. This film is about peace.*



## **SİLİKÖZİS / Silicosis**

2009, 45',

**Yönetmen/Director:** Ethem Özgüven, Petra Holzer,  
Selçuk Erzurumlu

**Yapımcı/Producer:** Ethem Özgüven

**Kurgu/Editing:** Ethem Özgüven, Selçuk Erzurumlu

### **Özgeçmiş / Biography**

Ethem Özgüven 1962 yılında doğdu. Akademi İstanbul, Beykent Üniversitesi, Marmara Üniversitesi, Viyana Gazetecilik Enstitüsü, Yıldız Üniversitesi, Bilgi Üniversitesi'nde ders verdi. Vega Film, Antalya Kültür Sanat Vakfı,

Şizofreni Dostları Derneği, Vehbi Koç Vakfı, Kas Hastalıkları Derneği, Mayın Karşıtı Platform, Barışa Rock gibi kurum ve derneklerle projeler gerçekleştirdi. 1986'dan beri çeşitli kısa film ve belgesellere yönetmen olarak imza atmıştır. 1997, 1998 ve 1999 yıllarında da "Çevresel Senaryo ve Yapım Ödülleri"ni yönetmiştir.

*Ethem Özgüven was born in 1962. He studied in Academy İstanbul, Bilgi, Marmara, Yıldız and Beykent universities and Vienna Journalism Institute as lecturer. He executed some social projects with organizations such as Vehbi Koç foundation, Antalya Culture and Art Foundation and Vega Film. He directed many short films, videoart and documentaries since 1986. Also, he directed "The Environmental Scenario and Production Awards" in 1997, 1998, 1999.*

### **Filmografi / Filmography**

2008, Bizim Deniz/Marenostrum

2007, Hakikat/Alethea, Petra Holzer ile birlikte, Co-Directed with Petra Holzer

2005, Bozcaada/Tenedos

2000, Işık İnsanlarının Uzun Yürüyüşü/The People of the Light's Long Walk, Petra Holzer ile birlikte, Co-Directed with Petra Holzer

### **Özet / Synopsis**

Zincirin bir ucunda çağın popüler giysisi blue jean ve ünlü markalar diğer ucunda ise tozlu kayıtsız atölyelerde ölümcül bir hastalığa yakalanmış hasta ciğerli insanların bedenleri duruyor. Taşlanan kotlar daha pahalı satılırken ciğerlere yapışan tozlarla işçilerin hayatı sönüyor. Hem de çok kısa bir süre içinde.

At one end of the chain there are the popular blue jeans while on the other end in unregistered workshops there are the bodies of people who contracted mortal lung diseases. While the more expensive stonewashed jeans are sold the workers' lives fade away. Even very fast.

## **DÖNÜŞ / Return**

2009, 18'

Yönetmen/Director: Soner Yıldırım

Senaryo/Script: Soner Yıldırım

Kurgu/Editing: Mehtap Köseoğlu

### **Özgeçmiş / Biography**

1985 Göle doğumlu olan yönetmen, 2003 yılında İstanbul Kurtköy Lisesi'ni bitirmiştir. Anadolu Üniversitesi Halkla İlişkiler Bölümü'nden ön lisans derecesi olan Yıldırım halen Erciyes Üniversitesi Radyo Sinema ve Televizyon Bölümü 4. Sınıf öğrencisidir.



*He was born in Göle in 1986. He graduated from Pendik Kurtköy Highschool in Istanbul in 2003. He has two-year degree from the Public Relations Department in Anadolu University. Now he is a 4th grade student at Radio, Television and Cinema Department of the Communication Faculty in Erciyes University.*

### **Filmografi / Filmography**

2006, Karar

2008, Telaş

### **Özet / Synopsis**

Bingöl'ün Karlıova ilçesine bağlı Taşlıca Köyü'ne koruculuk sistemi getirilir. Hayvancılıkla geçimini sağlayan köy halkı, İstanbul'daki kaçak kot kuşlama atölyelerine çalışmaya giderler. Bu işten dolayı ölümler meydana gelir; köylerine dönen Taşlıcayllılar, karşılarında kendileri gibi Silikozis hastalığına yakalanan yüzlerce kişi bulur.

*In Taşlıca Village in Bingöl – Karlıova the ranger system begins. Villagers who earn their lives doing animal husbandry go to Istanbul to work for illegal "jean stoning" factory plants. Some people gets Silikozis disease because of working conditions and some of them dies. When sick workers come back to their villages, they encounter hundreds of villagers with the same disease.*



## NENE'min ÖYKÜSÜ / The Story of my Grandma



2009, 107'

Yönetmen/Director: Pınar Özkurt Tülek - Erkal Tülek

### Özet / Synopsis

88 yaşında bir kadın. Yanında torunu. Pelatusa'dan Omorfo'ya... Bir yaşam sürülmüş... Evlekler, damlar, yollar... Madenin kapıları, kaynayan kazanlar... Bir şilin arşını gelinlik kumaşlar... Sömürgeciler, gumbareler, teşkilatlar, savaşlar... Bakışlar... Bu adanın öyküsü... Nene anlatıyor göçünü... Terzilik de etmişti ya nene... Dikebilir miydi söküğünü adanın ve pürdikkat torununun yırtık hafızasının?

*A 88 year-old woman. With her grandchild. From Pelatousha to Morphou... A life has been spent... Ditches, roofs, paths... Mine's gates, boiling caldrons... One shiling bride's clothes... Colonialists, ghoubmares, organizations, wars... Gazes... This is the island Grandma tells the story... Once the grandma was a tailer... Could she sew up the tear of the island and the torn memory of her grandchild?*

## LİLİT'in KIZKARDEŞLERİ / Sisters Of Liith

2008, 41'

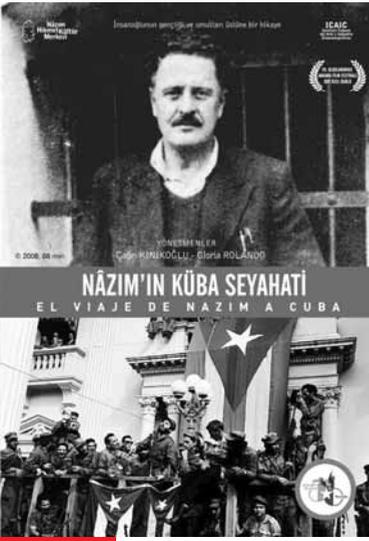
Yönetmen/Director: Emel Çelebi

### Özet / Synopsis

Emeğinden aldığı güçle kimseye boyun eğmeden, doğanın içinde ve doğayla barışık yaşayan üç kadın: Dağ başında hayvanlarıyla birlikte yaşamını sürdüren bir çoban, yüzme bilmediği halde her gün denize açılıp ağ atan bir balıkçı ve evi çekip çeviren, yeri geldiğinde tarla alıp satan bir çiftçi. Tüketime dayalı erkek egemen düzenin yeryüzü kaynaklarını yok olma noktasına getirdiği çağımızda, onlar, insanın doğayla olan bağlarının henüz kopmadığı, üretken bir yaşam biçimini temsil ediyor. Üç karakterin hikâyesi üzerinden, kadınların güçlü ve üretken kimliğine bir güzelleme denemesi.



Three women who live in harmony with nature, in nature, not succumbing to anyone with the force they draw off their labor: A shepherd who lives with her flock in the mountains; a fisher who goes out to the sea everyday although she can't swim; and a farmer who cares for her home and buys and sells land when she has to...They represent a productive way of life not yet disconnected from nature. This is a song of praise for the strong and productive identity of women told through the stories of three characters.



## NAZİM'ın KÜBA SEYAHATI

The Voyage of Nazım Hikmet to Cuba

2008, 68'

Yönetmen/Director: Çağrı Kınikoğlu, Gloria Rolando

### Özet / Synopsis

Eşitliğin, özgürlüğün ve Türkçe'nin büyük şairi Nâzım Hikmet, 1961 yılında Kübalı şair arkadaşı Nicolas Guillen'den bir davet alır. O sırada Dünya Barış Konseyi yöneticisi de olan Nâzım Hikmet, 1959 yılında gerçekleşen Küba Devrimi'nin seyrini ve kazanımlarını yerinde görmek üzere 1961 yılının Mayıs ayında Küba'ya gider. Küba'daki gözlemleri, onun en önemli şiirleri arasında yer alan "Havana Röportajı" ve "Saman Sarısı" şiirlerine ilham verir. "Nâzım'ın Küba Seyahati" filmi, bugüne kadar biyografi çalışmalarında

çok fazla üzerinde durulmayan bu yolculuğu gün yüzüne çıkarıyor. Film, bir yandan Nâzım'la bu seyahati sırasında tanışmış Küba'nın önemli aydınlarının tanıklıklarıyla ilerlerken, diğer yandan da Nâzım'ın kendi sesinden "Havana Röportajı" dizeleriyle, Küba Devrimi'nin ilk yıllarının coşkusunu, heyecanını ve Küba halkının bugün Devrim'e nasıl yaklaştığını perdeye taşıyor. Küba Devrimi'nin 50. yaş gününü kutlamaya hazırlandığı bir kesitte, "Devrim'in güncelliği"ne işaret ediyor. Filmdeki sürprizlerden biri de, bugüne değin az sayıda insanın ulaştığı "Havana Röportajı" şiirini Nâzım'ın kendi sesinden sunuyor olması. "Nâzım'ın Küba Seyahati", Küba ve Devrim'in Nâzım'ı, Nâzım'ın da Kübalı aydınları, sanatçıları ne kadar derinden etkilediğinin, içten ve yoldaşça bir kucaklaşmanın hikâyesidir.



*The great Turkish poet of equality and freedom, Nazım Hikmet, had visited Cuba, in 1961 due to the invitation of his friend and colleague Cuban poet Nicolas Guillen. After the attempt the invasion of "Bay of Pigs" of the USA, Nazım went to Cuba for solidarity and also to observe the Cuban Revolution, the enthusiasm of the Revolution, the social development of Cuba; a process which he has been longing for his people also. The film focuses on a historical period which Nazım biographies have disregarded. The film also reveals an unknown recording of Nazım Hikmet's "Havana Interview" –the poem used in the film as the leitmotif- from his own voice. Through the testimonies of Cuban well known intellectuals whom had met with Nazım in this voyage and through the witnesses of the Revolution's history and actuality, the film discovers how the Cuban Revolution influenced Nazım Hikmet and also how Nazım influenced Cuban intellectuals.*

## SINIRDIŞI / The Deported

2008, 22'

Yapımcı/Producer: MWTV

### Özet / Synopsis

Güney Kore'de göçmen işçilerin sayısının 420.000'den fazla olduğu ve göçmen işgücünü oluşturanlardan yaklaşık 224.000 işçinin oturma izninin olmadığı tahmin edilmektedir. MTU Güney Kore'de göçmen işçilerin, yasal durumlarına bakmaksızın haklarını savunan bir örgüttür. MTU

Seul İşçi Bürosuna bir sendika kurmak üzere başvurduğunda, üyelerinin Güney Kore'de oturma izni olmadığı gerekçesiyle başvuruları reddedilmiştir. 27 Kasım 2007'de Göçmenler Sendikası'nın üç önderi gözaltına alınmış, tutuklanmış ve göçmen bürosu tarafından Güney Kore'den sınırdışı edilmişlerdir. Her ne kadar yasal belgelerinin olmaması nedeniyle gözaltına alınmış olsalar da, göçmen işçiler konusundaki eylemlilikleri engellemek için gözaltına alındıkları ve sınırdışı edildikleri iddia edilmektedir. Belgesel artık kendi memleketleri olan Bangladesh ve Nepal'de yaşayan MTU liderlerinin anlatımlarıyla, bu süreci ele almaktadır.

*In South Korea, the number of migrant workers is estimated to be over 420,000. It is estimated that some 224,000 out of the total migrant work force are undocumented workers. The MTU is an organization that advocates the rights of South Korea's migrant workers irrespective of their status. When the MTU tried to register, in order to form a Trade Union with the Seoul District Labour Office, its application was denied on the bases that the members of MTU were undocumented. Three leaders of the Migrants' Trade Union (MTU) were arrested and detained on 27 November 2007, by immigration officials outside their homes and workplace in South Korea. Although they have been arrested on the basis of their undocumented status, it is alleged that the arrests were made in order to curb their activities. This documentary deals with this case by the expressions of three leaders of MTU who lives in their hometown, Bangladesh and Nepal, now.*



## MERDİVENALTI NOBEL / Sweatshop Nobel

2009, 24'

Yönetmen/Director: Hacer Çakmak

### Özet / Synopsis

Kendisi de yıllardır İzmir'de, annesi ile birlikte evde can yeleği dikerek hayatını kazanan Hacer Çakmak, bu kısa filminde, çocuklarıyla birlikte tiner kokuları içinde kutu yapan, Vestel için kablo bağlayan, elektrik cihazları monte eden Türk ve Kürt kadın işçilerin gerçek öykülerini "mikrokrediciliğin" babası Muhammed Yunus'un 2006 Nobel Barış ödül törenindeki konuşması eşliğinde anlatıyor.

*Director Hacer Çakmak who has earned a living by producing life belt with her mother at home for years, tells the stories of Turkish and Kurdish women workers who make boxes with their children at thinner smelly homes, assess cables for Vestel Company and put together electrical hardware in her short film with the words of Muhammed Yunus –founder of Mikro-Crediting- at Nobel Price Awards ceremony in 2006.*



## KTÖS 1968 / Cyprus Turkish Teachers Trade Union 1968

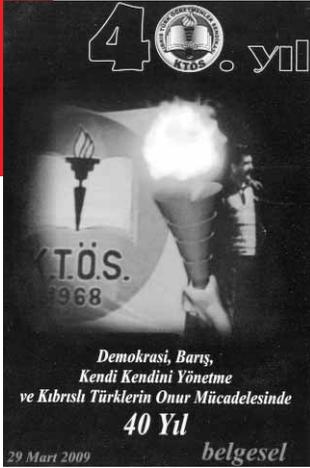
2008, 110'

Yapımcı/Producer: KTÖS

### Özet / Synopsis

1968'te bir grup genç öğretmen tarafından kurulan KTÖS, tüm zorluklara ve engellemelere rağmen 40 yıldır mücadele etmektedir. Belgesel, Kıbrıs Türk toplumunun demokrasi, barış ve kendi kendini yönetme mücadelesinde geçen 40 yılı anlatmaktadır.

*Cyprus Turkish Teachers' Trade Union was founded in 1968 by a group of young teachers and they have struggled for 40 years in spite of all difficulties and obstacles. This documentary tells the story of their 40 years passing by struggling for democracy, peace and sovereignty in Cyprus.*



## GÖÇ / Migration

2008, 21'

Yapımcı/Producer: İMECE - Toplumun Şehircilik Hareketi

### Özet / Synopsis

Belgesel, İstanbul'un Maltepe ilçesine bağlı Başibüyük Mahallesi'ni konu almakta ve mahallenin 2004 yılında kentsel dönüşüm alanı ilan edilmesi ile evlerinden çıkarılmak istenen mahalle halkının yaşadıklarından ve proje karşısındaki mücadelesinden bir kesiti anlatmaktadır.

Belgesel, 1950'li yıllarda yaşanan iç göç sonucu kurdukları kendi yaşam alanlarından koparılmak istenen mahalle halkının, güvenlik güçleri eşliğinde sürdürülmeye çalışılan şantiyenin, şiddetin ve zorunlu göçe direnişin öyküsüdür.

*This documentary focuses on the Başibüyük district in Maltepe town in Istanbul and shows screens from Başibüyük's people lives that are forced to leave their houses by the reason of urban transformation project and from their struggle against the project. Göç, is the story of people that are forced to leave their own life styles and homes which they constituted during years when they moved to Istanbul by the reason of internal migration happened in 1950's, the story of constructions guarded by security officers and the story of violence and resistance against imperative migration.*



TOPLUMUNŞEHİRCİLİKHAREKETİ

## GÜVENCESİZ İŞÇİLER ÜZERİNE DİRENİŞ ÖYKÜLERİ

### Resistance Stories on Precarious Workers

2004, 99'



Belgesel İtalya, İspanya, Fransa, Güney Kore ve ABD de güvencesiz çalışmaya karşı yapılan eylemleri anlatan altı farklı filmden oluşmaktadır.

*Documentary consists of different six films related to the protesting of precarious workers in Italy, Spain, France, South Korea and USA.*

- 1- Aziz Precarious Alışverişe Gider/Saint Precarious goes to Shopping, 5'
- 2- Mc Grevi/McStrike, Paris 4'
- 3- Güvencesiz Kadınlar Doludizgin/Precarious Women Adrift -Madrid 19'
- 4- Şov dünyasında Geçici İşçiler/Showbizz Intermittents-Fransa 30'
- 5- Dost Mu Düşman Mı/Friend Or Foe - G. Kore 23'
- 6 Güvencesizler İsyanda - Barselona'da 1 Mayıs/Precarious In Rebellion-Mayday Barcelona 9'
- Yomango Tango/Yomango Tango-Barselona 6'

## TÜM İNSANLAR EŞİT ve ÖZGÜRDÜR

### Alle Men Schen Sindgleich und Frei

2008, 80'

Goethe Enstitüsü 2008 yılında İnsan Hakları Evrensel Beyannamesi'nin yayınlanışının 60. yılında bir kısa film yarışması düzenlemiştir. Yarışmaya dünyanın çeşitli ülkelerinden sinemacılara ait insan hakları ve özgürlük temalı çok sayıda film katılmıştır. Bu filmlerden 6 tanesini içeren seçki, izleyicileri Estonya'dan Ukrayna'ya, Litvanya'dan Polonya'ya uzanan çalışma yaşamı ve işçilerin yaşam pratikleri üzerine bir yolculuğa çıkarmaktadır.

*Goethe Institute organized a short film competition on the 60th anniversary of acceptance of universal declaration of human rights in 2008. From various countries of the world lots of films adhered to the competition focusing on human rights and freedom. 6 of those films were chosen for this special collection containing workers' daily routines from Estonia to Ukraine; from Lithuania to Poland. This special collection contains films listed below:*

Çifte Hayat/ Dooppelieben, 15', Estonya/ Estonia

Ölümler Günü/Radunitsa, 15', Ukrayna/Ukraine

Afroband/Afroband, 11', Litvanya/Lithuania

Zor Çocuk/Der Schwierige, 20', Ukrayna/Ukraine

Noel Gecesi/Helliger Aband, 8', Polonya/Poland

Anne ve Çocuk/Mutter & Mauer, 11', Çek Cumhuriyeti/Czech Republic





IV. ULUSLARARASI  
**İŞÇİ**  
FİLMLERİ  
FESTİVALI

INTERNATIONAL LABOR  
FILM & VIDEO FESTIVAL

**Düzenleyenler**

- DİSK - Sinema Emekçileri Sendikası  
DİSK - Birleşik Metal-İş Sendikası  
TÜRK-İŞ Petrol-İş Sendikası  
Disk Devrimci Sağlık İşçileri Sendikası  
TÜRK-İŞ Hava-İş Sendikası  
KESK - Sağlık ve Sosyal Hizmet  
Emekçileri Sendikası  
Türk Tabipleri Birliği  
Halkevleri  
Sendika.Org